

PRESENTATION DU NUMERO

REDACTION

C'est avec une joie sans feinte que la Rédaction offre à nos lecteurs le dernier numéro de cette année 1997. Le pari a été tenu. Le programme portait sur le projet de « réécriture » de l'histoire du Rwanda. Les trois numéros parus concernaient spécialement l'histoire « événementielle » de cette histoire. Les six articles qu'on va lire touchent les aspects de notre histoire qui ont une actualité particulière pour le temps présent de l'après génocide. Voilà pourquoi ils ont comme fil conducteur le thème du **patriotisme** analysés dans les domaines suivants : HISTOIRE, ANTHROPOLOGIE, ETHIQUE.

Nous commençons par la présentation de deux documents qui constituent les premières sources traditionnelles de l'histoire du Rwanda. Ces sources sont : d'abord l'« **ubucura-bwenge** » (Généalogie de la dynastie nyiginya). La seconde est un poème historiographique du Poète **Nyabiguma**, cité en exemple de ce genre littéraire comme source de l'histoire. Ces deux sources sont attribuées à **Alexis KAGAME** pour la simple raison que c'est lui qui les a mises par écrit et en porte ainsi le mérite et la responsabilité de leur authenticité. Dans le domaine de l'anthropologie, un article signé par Bernardin **MUZUNGU, o.p.**, aborde la question combien actuelle du rôle de la femme dans notre histoire. L'article est intitulé l'« **Héroïsme au féminin** ». Dans le domaine de l'Ethique sociale, nous aurons trois articles. Le premier est signé par **Omar BAKHET** sur « **une nouvelle éthique globale** ». Dans le domaine des relations sociales, Martin NIZIGIYIMANA nous présente le résultat d'une enquête menée dans les collections de proverbes rwandais sur « **la vérité et le mensonge** ». Le dernier article est constitué par des notes glanées dans le livre **d'Alexis KAGAME** : « un abrégé de l'ethno-histoire du Rwanda » sur les « Abatabazi » (Libérateurs offensifs et défensifs), notes réunies par la rédaction, sous le titre : « **Le patriotisme jusqu'au sang** ». Pour l'an prochain, 1998, s'il plait à Dieu, nous aurons un autre programme qui n'est ni moins important ni moins actuel que la « ré-écriture de notre histoire ». Dans une approche pluri-disciplinaire, nous aborderons la question de **la Justice**.

Le présent numéro centre la réflexion sur un sujet qui se veut être un bilan du programme annuel achevé. Tous les articles gravitaient autour de l'idée de « ré-construire » notre société qui a été « dé- construite, dés - intégrée » par une politique « divisionniste ». C'est la raison pour laquelle, « le Rwanda pré-colonial » fut le centre des échanges. Il fallait rappeler que la crise actuelle n'est pas une suite logique du passé mais un accident historique fâcheux. En filigrane, il y a là une conviction que si la crise est le résultat d'une mauvaise politique, une nouvelle et bonne politique peut remettre la pendule au beau fixe. A travers diverses approches, le virus de notre crise a été diagnostiqué : « **le bonheur des uns exige l'exclusion des autres** ». Cette idée satanique demeure le mal absolu de notre peuple. Il constitue une attaque frontale du **concept de « famille »** qui avait servi de courroie de transmission des valeurs traditionnelles de notre société. La question de justice pour l'an prochain ira dans le

même sens de faire en sorte qu'il soit « **exclu d'exclure** » une partie de la population rwandaise.

LES PREMIERES SOURCES DE L'HISTOIRE DU RWANDA

Alexis Kagame

0. INTRODUCTION

Avant de clore ce programme de notre revue sur la ré-écriture de notre histoire, il fallait dire un mot sur la question des **sources traditionnelles**. Faute de faire plus, il fallait au moins indiquer la base de l'historiographie rwandaise. A. Kagame a eu le grand mérite de nous les présenter. La toute première se trouve dans son livre *Inganji Kalinga* (Kabgayi, 1943, p.90-99). Cette source est le fameux poème généalogique : **ubucura-bwenge** (littéralement : le forgeage de l'intelligence = **la source du savoir**). Il s'agit, en fait, de **la liste généalogique des rois nyiginya**. La seconde est la **poésie historiographique** de l'espèce « **impakanizi** ». Notre historien présente cette source dans son autre livre : *Introduction aux grands genres lyriques de l'ancien Rwanda* (Butare, 1969). Ces deux sources sont liées. La première est la base de la seconde. Celle-ci, à son tour, complète la première. Dans cet article, nous allons les présenter successivement.

I. LA GENEALOGIE DE LA DYNASTIE NYIGINYA

De ce document, nous allons centrer la réflexion sur deux points : la **présentation** de ce document et **sa valeur historique**.

I.1 LA PRESENTATION DU DOCUMENT

La liste des rois « nyiginya » est transmise oralement par des mémorialistes de la Cour royale : Abacura-bwenge = les forgeurs de l'intelligence. Pensant que certains de nos lecteurs n'ont jamais pris connaissance de ce texte, le premier service à leur rendre est de le leur présenter dans son intégralité littérale et dans la langue originale. Comme c'est une liste de noms propres, la question de sa traduction ne se pose pas. Sans plus tarder, voici cette vénérable lignée qui remonte le cours du temps, de Mutara Rudahigwa (1931-1959) à Gihanga Ngomijana, premier monarque éponyme de cette lignée. Après la présentation de la liste, nous essaierons d'apprécier la valeur historique de ce texte.

UBUCURA-BWENGE

1. « Uyu mwami twimitse ni MUTARA, izina rye ari umututsi ni RUDAHIGWA. Nyina ni NYIRAMAVUGO, izina rye ari umututsi ni KANKAZI, ka Mbanzabigwi, ya Rwakagara, rwa Gaga, Iya Mutezintare, wa Sesonga, ya Mukara, ya Kiramira, cya Mucuzi, wa Nyantabana, ya Bugirande, bwa Ngoga, ya Gihinira, cya Ndiga, ya Gahutu, ka Serwega, rwa Mututsi : akaba umukobwa w'Abega. Nyina ni Nyiranteko ya Nzagura, ya Mbonyingabo, akaba umukobwa w'Abashambo. Aho ga nyine, Abega bakabyarana abami n'abanyiginya.

2. Mutara ni uwa YUHI ; izina rye ari umututsi ni MUSINGA. Nyina ni NYIRAYUHI ; izina rye ari umututsi ni KANJOGERA, ka Rwakagara rwa Gaga Iya Mutezintare wa Sesonga ya Makara ya Kiramira cya Mucuzi wa Nyantabana ya Bugirande bwa Ngoga ya Gihiniracya Ndiga ya Gahutu ka Serwega rwa Mututsi ; akaba umukobwa w'Abega. Nyina ni Nyiramashyongoshyo ya Mukotanyi wa Kimana cya Kabajyonjya ka Rwaka rwa Yuhi Mazimpaka ; akaba umukobwa w'Abanyiginya. Aho ga nyine, Abega bakabyarana abami n'Abanyiginya.

3. Yuhi ni uwa KIGELI ; izina rye ari umututsi akaba RWABUGILI ; nyina ni NYIRAKIGELI ; izina rye ari umututsi akaba MURORUNKWERE, wa Mitali ya Cumu rya Giharangu cya Mutimma wa Matana ya Babisha ba Samutaga wa Byunga bya Bigilimana bya Sagashya ka Sakera ka Sakayumbu ka Mwezantandi wa Ntandayera ya Mukono wa Mututsi : akaba umukobwa w'Abakono. Nyina ni Nyirangero ya Rukundo rwa Muronko : akaba umukobwa w'Abashambo. Aho ga nyine Abakono bakabyarana abami n'abanyiginya.

4. Kigeli ni uwa MUTARA, izina rye ari umututsi akaba RWOGERA. Nyina ni NYIRAMAVUGO, izina rye ari umututsi akaba NYIRAMONGI, ya Gaga rya Mutezintare wa Sesonga ya Makara ya Kiramira cya Mucuzi wa Nyantabana ya Bugirande bwa Ngoga ya Gihinira cya Ndiga ya Gahutu ka Serwega rwa Mututsi ; akaba umukobwa w'Abega. Nyina ni Nyiragahwehwe ka Minyaruko ya Kabeba ka Byami bya Shumbusho rya Ruherekeza rwa Zuba rya Gitore cya Kigeli Mikobanya : akaba umukobwa w'abanyiginya. Aho ganyine, Abega bakabyarana abami n'Abanyiginya.

5. Mutara ni uwa YUHI, izina rye ari umututsi akaba GAHINDIRO. Nyina ni NYIRAYUHI, izina rye ari umututsi akaba NYIRATUNGA, rya Rutabana rwa Nyakiroli cya Makara ya Kiramira cya Mucuzi wa Nyantabana ya Bugirande bwa Ngoga ya Gihinira cya Ndiga ya Gahutu ka Serwega rwa Mututsi : akaba umukobwa w'abega. Nyina ni nyiramwami wa Shumbusho rya Muhoza wa Ruregeya ; akaba umukobwa w'Abagesera. Aho ga nyine, Abega bakabyarana abami n'Abanyiginya.

6. Yuhi ni uwa MIBAMBWE, izina rye ari umututsi akaba SENTABYO. Nyina ni NYIRAMIBAMBWE, izina rye ari umututsi akaba NYIRATAMBA, rya Sesonga, ya Makara ya Kiramira cya Mucuzi wa Nyantabana ya Bugirande bwa Ngoga ya Gihinira cya Ndiga ya Gahutu ka Serwega rwa Mututsi ; akaba umukobwa w'Abega. Nyina ni Nyiramacyuliro ya Rusimbi rwa Magenda ya Gasimbuzi ka Senyamisange ya Muyogoma wa Juru rya Yuhi Gahima umwami wa rubanda : akaba umukobwa w'Abanyiginya. Aho ga nyine, Abega bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

7. Mibambwe ni uwa KIGELI, izina rye ari umututsi akaba NDABARASA. Nyina ni NYIRAKIGELI, izina rye ari umututsi akaba RWESERO rwa Muhoza wa Ruregeya : akaba umukobwa w'Abagesera. Nyina ni Mboyire ya Rujuhe rwa Censha rya Nyirabahaya : akaba umukobwa w'abahondogo. Aho ga nyine, Abagesera bakabyarana abami n'Abanyiginya.

8. Kigeli ni uwa CYIRIMA, izina rye ari umututsi akaba RUJUGIRA. Nyina ni NYIRACYILIMA, izina rye ari umututsi akaba KIRONGORO cya Kagoro ka Nyamugenda ; akaba umukobwa w'Abega Nyina akaba Nyanka ya Migambi ya Rukundo rwa Ntaraganda ya Nkomokomo : akaba umukobwa w'ababanda. Aho ga nyine, Abega bakabyarana abami n'Abanyiginya.

9. Cyilima ni uwa YUHI, izina rye ari umututsi akaba MAZIMPAKA. Nyina ni NYIRAYUHI, izina rye akiri umututsi akaba NYAMAREMBO ya Majinya ya Byunga bya Bbigilimana bya Sagashya ka Sakera ka Sakayumbu ka Mwezantandi wa Ntandayera ya Mukono wa Mututsi : akaba umukobwa w'abakono. Nyina ni Nyamyishywa ya Musanzu wa Cyankumba cya Juru rya Yuhi Gahima umwami wa rubanda, akaba umukobwa w'Abanyiginya. Aho ga nyina, Abakono bakabyarana abami n'Abanyiginya.

10. Yuhi ni uwa MIBAMBWE, izina rye ari umututsi akaba GISANURA. Nyina ni NYIRAMIBAMBWE, izina rye ari umututsi akaba NYABUHORO, bwa Rwairu rwa Rubona rwa Mukubu wa Mushyoma wa Bitungwa bya Nkona ya Ruhaga rwa Mutashya wa Gihumbi ; akaba umukobwa w'Abaha. Nyina ni Nyiramugondo wa Muyogoma wa Juru rya Yuhi Gahima umwami wa rubanda. Akaba umukobwa w'Abanyiginya. Aho da nyine, Abaha bakabyarana abami n'Abanyiginya.

11. Mibambwe ni uwa Kigeli, izina rye akiri umututsi akaba NYAMUHESHERA. Nyina ni Nyirakigeli, izina rye akiri umututsi akaba NCENDELI, ya Gisiga cya Semugondo : akaba umukobwa w'Abega. Nyina akaba N cekeli ya Ruhomwa rwa Kinanira cya Juru rya Yuhi Gahima umwami wa rubanda ; akaba umukobwa w'Abanyiginya ; Aho ga nyine, Abega bakabyarana abami n'Abanyiginya !

12. Kigeli ni uwa MUTARA, izina rye ari Umututsi akaba SEMUGESHI. Nyina ni NYIRAMAVUGO, izina rye ari Umututsi akaba NYIRAKABOGO, ka Gashwira ka Bugirande bwa Ngoga ya Gihinira cya Ndiga ya Gahutu ka Serwega rwa Mututsi : akaba Umukobwa w'Abega. Nyina akaba Nfitiki ya Ruherekeza rwa Zuba rya Gitore cya Kigeli Mukobanya Umwami wa Rubanda : akaba Umukobwa w'Abanyiginya. Aho ga nyine, Abega bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

13. Mutara ni uwa RUGANZU, izina rye ari Umututsi akaba NDOLI. Nyina ni NYABACUZI, ba Kibogora akaba Umukobwa w'Abakono. Nyina akaba Nyirarugwe rwa Nkuba ya Bwimba bwa Gitore cya Kigeli Mukobanya Umwami wa Rubanda : akaba Umukobwa w'Abanyiginya. Ruganzu Ndoli, aho nyina amaze kwicirwa i Rubi rw'i Nyundo, akicanwa n'umugabo we Ndahiro Cyamatatare, yimanye ingoma n'umugabekazi w'ingoboka Nyiraruganzu II Nyirarumaga, umusingakazi. Aho nyine Abasinga bakabyarana abami n'Abanyiginya.

14. Ruganzu ni uwa NDAHIRO, izina rye ari Umututsi akaba CYAMATARE. Nyina ni NYIRANDAHIRO, izina rye akiri Umututsi akaba NYIRANGABO, ya Nyantabana ya Kamima : akaba Umukobwa w'Abega. Nyina akaba Buhorwinka bwa Kigohe cya Cyahi cya Mukubu wa Cyange cya Nyacyesa cya Mukobwa wa Ndoba Umwami wa Rubanda ! akaba Umukobwaw'Abanyiginya. Aho ga nyine, Abega bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

15. Ndahiro ni uwa YUHI, izina rye ari Umututsi akaba GAHIMA. Nyina ni NYIRAYUHI, izina rye ari Umututsi akaba MATAMA ya Bigega bya Ruhaga rwa

Matashya wa Gihumbi akaba Umukobwa w'Abaha. Nyina akaba Nyabyanzu bya Nkuba ya Nyabakonjo akaba Umukobwa w'Abongera. Aho ga nyine, Abaha bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

16. **Yuhi ni uwa MIBAMBWE, izina rye ari Umututsi akaba MUTABAZI. Nyina ni NYIRAMIBAMBWE, izina rye akiri Umututsi akaba NYABADAHHA, ba Ngoga ya Gihinira cya Ndiga ya Gahutu ka Serwega** rwa Mututsi : akaba Umukobwa w'Abega. Nyina akaba Mageni ya Gikari cya Nsoro : akaba Umukobwa w'Abahondogo. Aho ga nyine, Abega bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

17. **Mibambwe ni uwa KIGELI, izina rye ari Umututsi akaba MUKOBANYA. Nyina ni NYIRAKIGELI, izina rye akiri Umututsi akaba NYANGUGE, ya Sagasha ka Sakera ka Sakayumbu ka Mwezantandi wa Ntandayera ya Mukono wa Mututsi** : akaba Umukobwa w'Abakono. Nyina akaba Nyiravuna rya Rweru rwa Nsoro : akaba Umukobwa w'Abahodogo. Aho ga nyine, Abakono bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

18. **Kigeli ni uwa CYILIMA, izina rye akiri Umututsi akaba RUGWE. Nyina ni NYIRACYILIMA, izina rye akiri Umututsi akaba NYAKIYAGA cya Ndiga** ya Gahutu ka Serwega rwa Mututsi : akaba Umukobwa w'Abega. Nyina akaba Nyabasanza ba Njwiri ya Mupfumpfu wa Ndoba, Umwami wa Rubanda, akaba Umukobwa w'Abanyiginya. Aho ga nyine, Abega bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

19. **Cyilima ni uwa RUGANZU, izina rye akiri Umututsi akaba BWIMBA. Nyina ni NYIRARUGANZU, izina rye akiri Umututsi akaba NYAKANGA ka Tema** rya Lima rya Bare rya Gongo rya Muzora wa Gahuriro ka Jeni rya Rurenge : akaba Umukobwa w'Abasinga. Nyina akaba Nyabitoborwa bya Muzora wa Mushambo wa Kanyandorwa ka Gihanga : akaba Umukobwa w'Abashambo. Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

20. **Ruganzu ni uwa NSORO, izina rye ari Umututsi akaba SAMUKONDO. Nyina ni NYIRASORO, izina rye ari Umututsi akaba NYAKANGA ka Gatondo** : akaba Umukobwa w'Abasinga. Nyina ni Kiziga cya Ruhinda rwa Mbogo ya Gashwere : akaba Umukobwa w'Abega. Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

21. **Nsoro ni uwa SAMEMBE. Nyina akaba MAGONDO ya Matashya.** Umukobwa w'Abaha. Aho ga nyine, Abaha bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

22. **Samembe ni uwa NDOBA. Nyina ni MONDE** ya Gahutu ka Serwega rwa Mututsi : akaba Umukobwa w'Abega. Aho ga nyine, Abega bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

23. **Ndoba ni uwa NDAHIRO, izina rye akiri Umututsi akaba RUYANGE. Nyina ni NYIRANDAHIRO, izina rye akiri Umututsi akaba CYIZIGIRA** : akaba Umukobwa w'Abasinga. Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

24. **Ndahiro ni uwa RUBANDA. Nyina ni NKUNDWA** ya Mbazi ya Nyundo : akaba Umukobwa w'Abasinga. Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

25. **Rubanda ni uwa RUKUGE. Nyina ni NYIRANKINDI** ya Kiragira : akaba Umukobwa w'Abasinga. Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

26. **Rukuge ni uwa NYARUME. Nyina ni NYIRASHYOZA** rya Muzora : akaba Umukobwa w'Abasinga. Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

27. **Nyarume ni uwa RUMEZA. Nyina ni KIREZI** cya Rugwana : akaba Umukobwa w'Abasinga. Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

28. **Rumeza ni uwa YUHI, izina rye ari Umututsi akaba MUSINDI.** Nyina ni NYIRAYUHI, izina rye akiri Umututsi akaba **NYAMATA** ya **Rwiru** : akaba Umukobwa w'Abasinga. Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

29. **Yuhi ni uwa KANYARWANDA, izina rye ari Umututsi akaba GAHIMA. Nyina ni NYIRAKANYARWANDA, izina rye akiri Umututsi akaba NYAMUSUSA** wa **Jeni** rya Rurenge : akaba Umukobwa w'Abasinga. Aho ga nyine, Abasinga bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

30. **Kanyarwanda ni uwa GIHANGA cyahanze inka n'ingoma : Umwami wa Rubanda wa mbere. Nyina ni NYIRARUKANGAGA** rwa Nyamigezi ya Kabeja : akaba Umukobwa w'Abazigaba. Aho ga nyine, Abazigaga bakabyarana Abami n'Abanyiginya.

Gihanga ni uwa **Kazi** ka **Kizira** cya **Gisa** cya **Randa** rya **Merano** ya **Kobo** ka **Kijuru** cya **Kimanuka** cya **Muntu** wa **Kigwa** cya **Nkuba**. Ngaho iyo mwama Mukuru wa Samukondo, mu mizi yanyu mikuru.

1.2 LA VALEUR HISTORIQUE DE CE DOCUMENT

1.2.1 La structure

Ce texte a été publié en 1943. Sur l'ordre du roi Mutara Rudahigwa, les Mémorialistes de la Cour l'ont dicté à A.Kagame. Il contient une liste de **30** règnes. L'ordre suivi remonte du roi contemporain Mutara Rudahigwa au tout premier Gihanga. Au-delà de Gihanga, la légende des **ibimanuka** remplace l'histoire réelle inconnue. Nous reviendrons sur cette question des origines de la dynastie **nyiginya**. La généalogie retenue concerne le roi (**Umwami**) et la reine mère (**Umugabekazi**). Le texte donne le nom dynastique et le nom personnel des deux co-régnants. Le nom personnel est désigné par l'expression « **akiri umututsi** » (lorsqu'il/elle était encore **tutsi**). Apparemment pour signifier que le roi et la reine mère constituent une catégorie sociale à part et au-dessus des trois autres : **Tutsi, Hutu, Twa**. Collectivement, ceux-ci sont nommés « **rubanda** » (le peuple). La généalogie est **patri- linéaire** (le nom du peuple). Du roi, on donne le nom dynastique du père. De la reine mère, on donne le nom du père et de la reine ainsi que celui du père de celle-ci. Des oublis sont manifestes surtout pour les grands-pères maternels.

1.2.2 L'authenticité de ce document

Cette liste de rois et de reines mères mérite toute créance pour deux principales raisons : les règles de sa transmission et la confirmation des sources parallèles. Les gardiens de ce poème (Abacura-bwenge), retenaient par cœur cette liste et se la transmettaient de pères à fils. La moindre altération était punie de la peine capitale. D'autres Mémorialistes de la Cour en connaissait le texte, car elle n'était pas secrète.

D'autres sources parallèles, tels les poèmes Historiographiques (**ibisigo by'impakanizi**) et les poèmes lyriques (**ibyivugo**) en facilitaient le souvenir en racontant les événements passés à tel ou tel règne. Les noms les plus anciens ou ceux

des individus issus de familles modestes étaient moins connus. Par exemple, de **Nyiranteko**, la grand-mère maternelle de Mutara Rudahigwa, une Hutu, on ne connaît que son père et son grand-père : Nzagura, fils de Mbonyingabo. Par contre, de **Mbanzabigwi**, le grand-père maternel du même Mutara Rudahigwa, nous avons une longue liste de 15 noms : Rwakagara, Gaga, Mutezintare, Sesonga, Makara, Kiramira, Mucuzi, Nyantabana, Bugirande, Ngoga, Gihinira, Ndiga, Gahutu, Serwega, Mututsi.

1.3 Le partage du pouvoir

Cette liste indique à l'évidence que le pouvoir « **nyiginya** » était partagé avec les grands **clans matri dynastiques**. La liste des reines mères le montre. La finale de chaque liste de monarques du règne en souligne d'intention par la phrase : « tel clan engendre les rois avec le clan des Abanyiginya ». Par exemple : « **Aho ga nyine Abasinga bakabyarana Abami n'abanyiginya** ». Les clans matri dynastiques furent : Abazigaba, Abasinga, Abega, Abakono, Abaha, Abagesera.

1.4 L'origine de la dynastie nyiginya

La question a revêtu une certaine importance nationale depuis qu'il a été prétendu que les Tutsi sont d'origine étrangère. Et dans cette hypothèse, tous les Tutsi sont purement et simplement identifiés aux membres de la dynastie des Abanyiginya. Pour montrer cette tricherie politique, nous allons utiliser deux arguments : la géographie et l'historique du nom Rwanda.

1.4.1 L'argument géographique

Le « **Bucura-bwenge** » termine par l'ascendance de Gihanga, le fondateur de la lignée des monarques **nyiginya**. Cette ascendance est mythique. On donne à croire que le père de Gihanga, **Kigwa**, est « tombé du ciel ». Son point de chute fut au Mubali, royaume du clan des Abazigaba, sous le règne de Kabeja. C'est là qu'il prit la femme **Nyirarukangaga**, mère de son fils **Kanyarwanda** qui fut son successeur sur le royaume du Rwanda. Cette femme est fille de Nyamigezi, celui-ci fils du roi Kabeja. De toute évidence donc, le nouveau venu, est arrivé au Nord du Rwanda. Comme il faut éviter de donner un sens historique au mythe des **Ibimanuka**, il ne reste qu'une seule issue : l'**Uganda**. La contrée voisine de l'actuel Uganda, habitée par le clan des Abahima, c'est-à-dire **le Nkole, est l'origine immédiate de Gihanga la plus vraisemblable**. Son arrivée au Mubali, actuellement intégrée dans la région du Mutara, doit faire partie des différentes vagues migratoires venues du Nord du pays. Plus tard, nous verrons venir d'autres nordistes, du lointain **Bunyoro**. Le fondateur de la secte des **Imandwa** sera introduit dans le pays par **ryangombe**, originaire du **Kitara**, royaume du clan des **Abacwezi**, situé dans l'actuel Uganda. Que des pasteurs Bahima descendent vers le Sud pour élargir leur aire de pâturage, ou pour une autre raison, c'est dans la logique de ce qui arrive souvent. Que les Banyiginya soient une branche de la grande famille des Bahima, c'est plus qu'une hypothèse. En tous les cas, nous sommes loin de l'origine soit « céleste », soit même éthiopienne comme le prétendent certains historiens. Les traces du nom Rwanda nous confirme dans la même direction.

1.4.2 L'argument onomastique

Cet argument vient du nom même que la dynastie **nyiginya** a imposé à son territoire partout où elle arrivait. Le sens étymologique de ce nom nous est expliqué par A.

Kagame. « En dehors de la désinence <a>, qui indique le stade primaire du mot, le nom se compose de deux éléments linguistiques :

- 1/ Le classificateur « **RU** », correspondant à « **ce** » ou « **celui qui** », avec la nuance de « **grand** ».
- 2/ Le radical **ANDA** qui a le sens générique de **étendu, large, vaste**.

En mettant les deux éléments linguistiques, la classification « RU » change sa voyelle en « W », parce qu'elle est suivie par une autre voyelle. Et nous obtenons le nom de « **RWANDA** », qui veut dire : « **Grande extension** ».

Le symbolisme de ce nom est hautement significatif. Le Rwanda primitif qui s'étendait sur une colline avait l'ambition de devenir « un grand pays ». Sa première capitale historique – **Kigali** – porte le même symbolisme, c'est-à-dire capitale d'« **igihugu kigali** ». De fait, toute l'histoire de la dynastie **nyiginya** sera de faire en sorte que ce programme devienne une réalité. De manière particulière, il sera la tâche des rois **Kigeli**.

Le nom « Rwanda » est imposé à plusieurs localités qui sont des repères du passage des Abanyiginya. A. Kagame signale les toponymies suivantes :

- 1/ **Le Rwanda de Gashara** : localité dans le Nkole en Uganda, en bordure de notre pays.
- 2/ **La Rwanda de Binaga** : localité située actuellement dans le Parc National de la Kagera où le fondateur de la dynastie **nyiginya** aurait fixé son premier campement. C'est là qu'il aurait allumé son **foyer pastoral** aux abords du rocher appelé **Ikinani**, dans le royaume du Mubali.
- 3/ **Le Rwanda de Gasabo** : localité de l'ancienne commune de Gikomero en Préfecture de Kigali rural. C'est à cet endroit que se trouve la capitale primitive du domaine des Abanyiginya au temps de **Ruganzu Bwimba**, premier roi historique du pays.
- 4/ **Le Rwanda de Kamonyi** : localité située près de la paroisse catholique de Kamonyi, sur la route Kigali-Gitarama. Ce fut la première étape des Abanyiginya après avoir traversé la Nyabarongo, au début de la conquête du Nduga des Ababanda, sous le règne de **Mibambwe Sekarongoro Mutabazi**.

L'argument géographique, complété par l'onomastique et des toponymies du nom Rwanda milite en faveur de l'origine immédiate de la dynastie des Abanyiginya. Ceux-ci sont vraisemblablement une famille des Abahima qui a fondé l'Etat rwandais.

Le même groupe se serait scindé en plusieurs branches pour fonder les royaumes confédérés du **Ndorwa, Rwanda, Bunyabungo, Bugesera, Bushubi**. Cette hypothèse est suggérée par le fait que les 5 fils de Gihanga seraient ses héritiers sur ces royaumes.

II. LA POESIE HISTORIOGRAPHIQUE

0. INTRODUCTION

Voici un exemple de la deuxième source traditionnelle de nos informations sur l'histoire du Rwanda. Non seulement il confirme l'authenticité de la généalogie **nyiginya** que **l'ubucura-bwenge** vient de nous indiquer, mais également, il nous donne des informations sur certains grands événements de chaque règne. Nous avons choisi le poème **No 24** de la collection d'A. Kagame. L'auteur le présente en ces termes : « Le poème « **Bantumye kubaza umuhigo** » (= on m'a envoyé m'informer de la chasse) fut composé par **Nyabiguma**, fils de Sanzige, descendant de Muguta. Celui-ci fut le premier disciple de Nyirarumaga et chef de fil des poètes du clan des Abanyiginya sous **Cyilima II Rujugira** (1675-1708). Les circonstances de la composition sont les suivantes. A cette époque, **le Rwanda est en guerre contre le Burundi, au Sud, le Gisaka à l'Est et le Ndarwa au Nord -Est**. Les trois royaumes ennemis du Rwanda sont coalisés explicitement dans cette lutte, mais chacun d'eux agit pour son propre compte.

Pour parer à ce triple danger, le monarque Rwandais conçut un plan qui va révolutionner le système guerrier en notre zone et fera la fortune du Rwanda. Il institua les **campes des marches**. Des Milices seront groupées en permanence face à la frontière du Burundi, l'adversaire le plus fort auquel il serait inutile de s'attaquer, et ainsi le monarque du Sud ne pourra librement organiser des expéditions de surprise contre le Rwanda. Quant au Gisaka et au Ndarwa, Cyilima II inaugura **la guerre de mouvements**. Contre le Gisaka, il envoie son fils **Sharangabo** à la tête de la Milice **Abakemba**, contre le Ndarwa, il envoie le prince héritier, **Ndabarasa** (le futur Kigeli III) à la tête de plusieurs Milices.

Justement l'une des Milices campant à la frontière du Burundi était celle dite **Nyaruguru** = les palatins, sous le commandement du prince **Rwamahe**, fils de Cyilima II. Arrivent au camp des rumeurs que le monarque organisait une grande expédition qui serait dirigée, on ne savait contre quel pays. Le prince Rwamahe, voulant en être informé en bonne source, envoya un messenger à cet effet. La Cour se tenait alors à Ntora, localité actuellement appelée Gisozi (en face de la ville capitale Kigali). Son choix tomba sur **l'Aède Nyabiguma**, un habitué de la Cour, qui pouvait facilement obtenir des renseignements désirés. **En cours de route, Nyabiguma composa son poème, dont l'introduction et la péroraison font largement allusion aux événements de l'heure.**

Nous donnons maintenant le texte intégral et dans la langue originale. La traduction française qui suivra permettra de comprendre les arcanes d'un langage qui date. Pour abrégier la longueur du poème qui totalise **345 vers**, la traduction sautera les **vrilles** qui sont de simples ornements littéraires qui n'ajoutent rien au contenu du texte. On comprendra, dès lors, qu'il y a moins de vers dans la traduction par rapport au texte en Kinyarwanda. Par contre, les noms propres « figurés » dans l'original seront remplacés par les vrais noms historiques.

II.1 LE TEXTE

Bantumye kubaza umuhigo

Abahigi b'i Muhiga-nyana

Kwa Nyiramuhindura na muhebyi

Ngo mbaze umuhigo wa Nyamuhinda

005 Ngo uhiga amasha ukomanga amahanga,

- Mahe ya Ndabahambije
Tugahana impamba.
Iyo ahagurukiye impara,
Mpagurukiye-bose ya Nsamira ya Nyirarusaza,
010 i Nyarusange barasuhera.
- Iyo yerekeje i Nyamwaseka
Aba asekeje Imana
Ijya gutsinda Umugenge e Nyili-amagana.
Ngaha bantumye kubaza uko ugaba,
- 015 Abagabe b'i Mabara-matako kwa Matama
Batajya gutongana
Ngo watindije ingabo.
Utangira amasasu
Usogomba amasenge ya Rubaza
- 020 Ilibaye rikaba mu ndagano
Iyo ahagurutse ajya i Nyaruguru,
Rugenda rwa Ngondo ya Nta-rwamo,
Ab'urwamo abagira inkungu.
Iyo nkuru ntiyabarenze,
- 025 Ubwo uciye inyuma ujya guca ibiraro,
Ntibaraza Mutanazi.
Ngo ubabwire igituma uteza umutwe n'ibitugu,
Bitero bya Ntanagira ya Bitugu
Igituma urwana kibazwa indwanyi.
- 030 Mu Ruhogo warahamvuye inkoni itavuka,
Nsoro ya Nta-kuvuka,
Ukabivuga kare
Na we ni we, ni ya Nkuba
Yakukira inka zabo zose
- 035 I Mugohe wa Nyamahwa,
Amahali akamwubaha Nyamahamba.
Ahangwa no kwiruka maboko Mabara,
Ab'i Mabare bakamuhambya I Mabaya.
Rero Manga-make, amambu yawe!
- 040 Ukorera I Tanda,
Uhitana Itambi udatashye ku nzira,
Zinanira abakoni izo utumye Rukoro,
Me makamwa yazo ubarwa mu Byina,
- 045 Uli uwe ga Nyabiraduka,
Ubwo ukubiranye iz'i Bukanya-mato
Ukajya mu Bwitwa-maguru.
Ngo ubabwire imigendekere yawe,
Migendo y'ubuhatsi

050 ya Buhungiro bwa Giheza ya Nyamashema,
Inkuru yawe isobye abasuzumyi.
Ko bakumvaga waraye mu Rubumba,
I Rubayi rw'iwa Rwaumya ho bikanze nde?
Ko babonye ukoranyije ibikondo n'ibishwama,

055 Bisheja bya Nshoreza ya Nyamashema,
Ababisha ibambaye mu ndonyi!
I Ndorwa wayigize nk'I Ndejuru
Ndahiro ya Gahima
Ugahigukana abaja:

060 aho ujogoye ban de?
Ni cyo gituma adakengwa kandi ntagishe,
Mugisha w'ishema
Wa Nshoreza-mbahe ya Nyiramuhanyi,
I Nyamuhandwe barahanuza!

065 Umuca inyuma ukamenya umuciye mu ruhanga
Ruhamo-rwo-mu-maso arasa n'ukundi!
Ako ni akabiri kawe kombi
Ujya I Nyakabanda
Kamariranya ka Nyemazi ya Kanyura-mvura,

070 ab'i Kava-bibero ukabanzura gatatu.
We ntatungurwa, ntaterwe mu bitigu:
Mudahuga wa Mpumuro,
Barahunga gusa

RUGANZU BWIMBA

Sugu none wasumbye amahanga

075 baguhaye impundu abahungu bene inka izi.
Mabano, Mabega aguhanye impundu
Umwami warinda amabihe y'imibare,
Iwa Manyama ngo atajya Nyamazizi na Nyamarundo
Yaterekwa Mirunga mu maboko

080 ngo ubwo bukotsi bw'iwa Bwenge
Bwacya ibweya?
Bwira-buke Bwimba
abwiriza umuhingo ari umuhizi
Muhimuzi wa Mirasano

085 Ngo arasane ayinaza Nyiramwimbwa
Uwo Mwami watabaye adateganya,
Mudatara wa Mwete,
Ngo urakamwitirirwa

CYLIMA I RUGWE

Sugu none wasumbye amahanga,

090 Baguhaye impundu abahungu bene inka izi.
Mukangana aguhaye impundu Mukangana-kumenya
Wa Nyangeli na Nyandashi
Wanyaga Nyangoyi mu Nyangwe;
Nyangohe ategura inzira y'i Rubona

095 ngo azabone kubumbira na Rubanda I Rubaya.
Rubango, Rubazwa-nzeru
Yazindukanye iyeze ava I Nyarusenge:
Rusegeza rwa Nsoro ya Nyirarusaza
Uwo ntiyasongewe mu Musandura.

100 Usa n'umusindi mwasangiraga izina
Aho imusozi no mukwitegereza yagutashya.

KIGELI I MUKOBANYA

Sugu none wasumbye amahanga,

Baguhaye impundu abahungu bene inka izi.
Muhiguzi, aguhaye impundu Muhizi utagisha

105 wa Nyirampa-ingoyi na Nyangume,
Nyili ya ngabo mu nta-ngoga:
Nyangoga agasha
Yimana umwali wa Muganwa nay a ngoma,
Ngaya-akoshyo ya Milishyo;

110 Nkoze-ingabo, Nkurimba
Ya Nyirankobe na Nkumburwa
Inkuba izakana Mukanaga
Uwo Mukama, Mukana-ruge
Wa Rugo-i-mutwe

115 Igituma mwuzura
Ngo urafungura nka we.

MIBAMBWE I MUTABAZI

Sugu none wasumbye amahanga,
Baguhaye impundu abahungu bene inka izi.
Mugambwa aguhaye impundu Mugarishya

120 Umwami waganza amapfa kabili
Ali I Kabihe n'I Kataburana,
Kabunga ka Nyuhilire ey Kabuga,
Urw'amamuga rwamamaye I Marengye.
Mayirabili yaje gonga mu maboko

125 avuga aho yavunjiye
Vunabwe Kavura

Nvuriye-inka yamaze kwivuga
Ahamagara mu Ruvumvu
Akuza no mu Ruva-ntege

130 no mu Ntara-idahuga
Ahumuliza abo kwa Muhororo
Muhoza arahererekanya ngo “canal”!
Uwo mwami waca ibyaro mo ibiyaga
Wa Byoko bya Mutambyi

135 ngo “gatabaruke”!

YUHI II GAHIMA II

Sugu none wasumbye amahanga,

Baguhaye impundu abahungu bene ika izi;
Marere, aguhaye impundu Maliba
ya Muheza-bayonga na Nyiramuhindo,

140 Umwmi uzahenda Muhugu umwambazo.
Na we Muhizi asuka inkwano mu zindi,
Ngo agire uwko yagira
Rugwe rwa Nyiramutamu.
Mutamwa, Mutarumanza aragira Mutaralikirwa

145 ali i Mutarakura
Nkoze-urwondo ya Nyirarwangu na Rwinkindi,
Nkuge acyubatse I Nyamaronko.
Marabana wa Mazuba
Watuma Zuba I Nyamazingura

150 Rushya ikaza mi minyago.

NDABIRO II CYAMATARE

Sugu none wasumbye amahanga,

Baguhaye impundu abahungu bene inka izi.
Mabanano, aguhaye impundu Mabega
Umwami wararanya inka ze nkana abona

155 I Mabare ya Misego,
Miseke agorwa na Misuhuko;
Ati: “Isuli y’ I Nyarweru
Yampungilira inka I Mbogo ya Rwevu.
U Rwanda rwamvuga iki?”

160 Iyo niyo mihayo
Mihigo arahiye abami n’ababo
Ba Mikako-mire na Nyamiko
Ati: “mureke Gica-ngeli nyigurane Kiruba,
Ejo amahindu y’I Maheshi adahungira Mahe

165 mpereze manga amarozi ya nyuma”.

RUGANZU II NDOLI

Sugu none wasumbye amahanga,
Baguhaye impundu abahungu bene inka izi.
Mugorozi, aguhaye impundu Mugandura
Umwami watuvura umugando

170 aturutse I Butagenda
Kwa Ngendo-inyura ya gasi-gasa,
Gasogwe atwomora I Nyagasenge:
Imyunamo y'I Nyamyuga
Arayiheza Myenda ya Baheshi

175 ngo aragishuka iwa Mitavu.
Mwasanze iki ko yahise
Ajya kwa ganira Gisare,
Igisonzo I Nyamusuzugurwa gisuzuma nde?
Butakiro, Buta-budakandwa

180 yaturutse kwa Mikangara
Anyaga iza Mikengero
Mu mukunguli wa Nyamageme,
Mugabe arisubiliza kwa Masiza.

MUTARA WA I SEMUGESHI

Sugu none wasumbye amahanga
185 ***Baguhaye impundu abahungu bene inka izi***
Muhirwa, aguhaye impundu Muhimuzi
Umwami wahimura injyishywa,
Y'amahamba ya Rwimbaba.
Rubuga ayibye inyuma ya Rwambarira-ngoma

190 Nyarusenge wasimbura gisuzumika
Ubwo inyazwe mu Nkara nta nkongi;
Ni ho bakura inzigo magaga
Na bene Magogo.
Mugabo utaganzwa

195 wa Nyamagambo na Nyamatwari
Ali mu rw'impeta, mpese-mu-ngoma.
Urya Mugabe, Mugabo Ngabo wa Mutagera,
Mugabo nigenera murangana duku.

KIGELI II NYAMUHESHERA

Sugu none wasumbye amahanga,
200 baguhaye impundu abahungu bene inka izi.

Ntegere, Ntanuka aguhaye impundu
Nyili inturo ebyili
Ali i Mudatana n'i Mutarogwa
Muroba utarindwa

205 Wa Nyamurego na Munoga,
Ali I Munoga-bare iminyago ikishya.
Uyu munyafu ni uwa Munyanyasa-nfuke,
Uwa Nta-kuvuka wavuzwe :
Ni uwa Nyamurwana na Rutamu.

210 Ateye umunyika gatatu ari i Nyamataba
Muhana-udatana wa Mutamura-wa Mutayega,
Anyaga inka Kinyankwi
Kigeli cya Nsoro.
Uyu Mwami ni uwa Basindi udasubira,

215 Mudasobwa na Nta-maka
Ngo urakishyuka nka we.

MIBAMBWE II GISANURA

Sugu none wasumbye amahanga,
Baguhaye impundu abahungu bene inka izi.
Mugera-kurya, aguhaye impundu Mugera-Ntangaro

220 wa Nteye-Umugoyi na Nta-manyama
Nyili inturo i Nkara ya Rwengera-nyoni.
Urwenge ava kurwiyaha mu ntsike
Agatsinda I Nduga yose na Nkoze-akantu ya Muyege.

225 Munyaga-mpezi, Mpabuka yanyaga Mpinga
Mu Mbugankali za Gakoma
Mukabanya yagabye Mukoresha-horo.
Urya Muhizi, Muhoza,
Mwahiranye kera

230 Muhozi wa Bahabwa-nduba ngo ukwiye Ndahiro

YUHI III MAZIMPAKA

Sugu none wasumbya amahanga,
Baguhaye impundu abahungu bene inka izi.
Mudashishwa, aguhaye impundu Mushoza-nkora

235 wa Nkomye-inzige na Nzerwa-ibona
Uwabona byombi mukuja I Byigirwa-ruguru.
Byinzarwe amaze kwuibaka I Runyinya,
Umubisha w'I Runyanguru amugwa mu ngabo;
N'iyi ngabo utekanye

240 ni iye, Ngabo-itavuka,

Yavunnye urwamo rwa Mugara.
Nta mugambi utagiliye abanyu,
Mudasobwa wa sango.
Ngo rakisazira”.

CYILIMA RUJUGIRA

245 *Sugu none wasumbye amahanga,*
Baguhaye impundu abahungu bene inka izi.
Uransobanurire, maze iminsi imusozi
Nsigana n’intege zanjye,
Ntaho y’Abahe Mihunga ya Rubazi,

250 mbura inze na hose,
Mbariza mu nzira.
Ngo uhiga Masaka
Ukubye n’ Rwesero rwa Nyamavu,
wavunya umuhigo

255 mpili zikaza kumulikwa ?
Nguko uko nabariye bas o,
Abami b’i Muwanyanza wa Nyamwomba
mara amagambo.
Ngo uhigira u Buganza

260 usize wubitse u Buyenzi
Nyamitana ya Tango
Uteze imihindukano ?
Ngoko uko nayikuriye umurya,
Abacu bari kurya

265 ba Muryana na Mury-ntama :
Nta mwami uzamwemera
Mwami w’ishema wa Nta-shozi
Ashemeza intambara.
Nkindi, urantegere:

270 ndi indi nkara nk’irya
y’impfizi ya Nyamaso,
mukajya I Mwaseka.
Nta murase naharose ku mutima,
Mutara ajya I Mutomenwa

275 na Mutimbo wa Maliba.
Ni jye waragurira Nzogera
Inzira y’I Rwinzoka
Muzigirwa yibukije Muzindutsi.
Naho amazimwe y’abatabizi bagasobwa.

280 Ngo ngo Sango ya Rusaza asibye kuza ino.
Naho ari jye wamuraliye ku rwahi,
Rwahashya-nzige rwa Nziga ya Rushorera,

Ndota imihana I Shenga.
Ndi incuti ya Birende:

- 285 nabarira Birende
i Nyabiraduka twajyana!
Bagenzi nababwiye
ku Ruyenzi azahigira i Nyarwondo,
Rwondora rwa Ngondo ya Rwinkindi,
- 290 Nkujye ahigiye I Nkuzuzu
Inkara niziba zakuwe mu nka,
N'intiti yavuze Tanda urayitegere.
N'urya ni undi mutego
Utuma udakiranya, wa Nyamukamwa,
- 295 wasize werejwe Nyamukangura.
Nukikira u Bunyamaswa
N'uruzi rwa Gahisi,
i Mutoroha uzahurira.
Harya ni hafi y'imbuga usigaranye,
- 300 Musigirwa-nzozo wa Nzigira,
Muhire wa Munyura-nkiga,
Uzaba ukuriye i Nyamukirana.
Mukiga nimara kwiraba
Muhima wa Sangabo,
- 305 Ingoma uzima umuganaho.
N'irya ni inzeru y'inzozu
Nzikundiye Nsoro
Ya Nsamira ya Gisare
Ku musego ndota kujya i Gasabo.
- 310 Nutubaka Nyakabundo, Kabunga,
N'ibanga rya Kabangama
Ingoma iranyake imbare.
Ni jye waraguriye Rukoro
Nti : uzahigira mu Rukaryi
- 315 Rukanya-mihana rwa Mihindo ya Ruhamo
Ruhogo ahubatse na Ruhinda-vubiro.
Mvuriyinka, nuramuka watashye i Gituza,
Amashyo ya Samutaga uzayatahana.
Ngizo inka murikira Yuhi iteka,
- 320 Yuhi y'ababo ya Runyagirwa i Nyaruteja.
Ntubonye se Samatwari
Ngo araduterekera imfizi itatunyagiza
Inyaze Rwamburira-tamu!
Narahiye Kirongoro na Kireka-rwamo
- 325 Ko warwanye i Nyabuguru

Nti: ni Kigeli, abamuzi,
Bavuze ko asa na Myubako
Akaba Myambi-misa.
Narahiye inshuti zacu

330 Z'i Mari ya Karatse
Na wa Muha wa Kagenzi,
Nti : Rugenda ntiyagize umwemera mu Bami,
Abadahatswe barimuka
Ahaka abantu atyo.

335 Ngukwo ukwo nakuyaze iwanyu.
Nabonye utampeza mukujya i Mpunda
Mputiraho kukubwira ayo wakoze,
Nkuba ya Nka-zigenze
Ngira ngo nagomye.

340 Ingongo ntigirwa umwambari
Uyu Mwami wa Gahima
Nahize jye azampeza.
Ariko yampeza nkamurota ku mutima
Mudatara wa Tambira,

345 Nti : "Yatashye i Nyamirishyo."

JE SUIS ENVOYE M'INFORMER DE LA CHASSE

Ils m'ont envoyé m'informer de la chasse
Les chasseurs de Bungwe,
Pour que je m'informe de la chasse du Tonitruant !

005 Tu chasses les gazelles en faisant la battue
des pays étrangers,
Et nous nous donnons les provisions de route.
Lorsqu'il se met en route pour chasser les impala

010 à Nyarusange on éprouve d'angoissantes appréhensions
Lorsqu'il se dirige vers le Matwenge (193),
C'est qu'il a obtenu un oracle favorable
Qui va triompher du Rugenge, de Nsoro.
Voici que je suis envoyé m'informer comment
tu diriges les expéditions militaires,

015 Afin que les souverains de Kayenzi, chez Matama
N'aillent pas se mettre en colère
Disant que tu aurais retardé les armées.
Tu barres le chemin aux élans
Tout en épiant les pensées de Kimenyi

020 et celle qu'il a arrêtée entre dans tes plans.
Lorsqu'il se met en route vers Nyarugugu
de Nyabuhoro,

Il impose à ses ennemis le deuil de leur Souverain.
Cette nouvelle-là donc ne leur a pas échappé

- 025 Lorsque tu pris des voies détournées pour établir
des camps.
Sans une nuit de retard, ils dépêchèrent **Nyabiguma**
Dis-leur, pourquoi tu attaques et de la tête, et du dos
Car ce qui fait batailleur n'est demandé qu'au batailleur.
- 030 Dans le Ruhogo tu as reçu un bâton infaillible,
Et de bonne heure tu triomphes des ennemis.
Lui aussi et celui-là, il est ce Tonnerre
Qui abreuva les vaches de toute sa lignée,
- 035 A Rubona près de Matovu
Au point que les adversaires redoutent le *Taureau-régissant*.
Il lui suffit de charger, mêmes sans armes, ce Léopardé
Et à Kigali viennent se soumettre ceux du Bugesera.
Que tu es donc déconcertant !
- 040 Tu brandis la javeline à Tanda,
Et tu bouleverses l'Itambi sans loger en chemin :
Le butin que tu fis par Nkondogoro embarrassa
les conducteurs,
et à la traite vespérale on te signala dans le Byina !
- 045 Tu es vraiment son descendant, ô envahisseur-imprévu,
Lorsque tu pris en un tourne-main les vaches de l'Ijwi
Et qu'ensuite contre le Burundi tu te dirigeas.
Dis-leur, prient-ils, ton mode de déplacement,
- 050 tes nouvelles déroulent les observateurs :
Puisque l'on entendait que tu avais passé la nuit au Rubumba
Au Burundi chez Mutaga, qu'est-ce qui les mit en émoi ?
On t'a vu, dit-on, qui avait rassemblé dépouilles et trophées,
- 055 Le Kalinga s'en étant revêtu dans ces parements !
Le Ndorwa, tu l'as traité comme le Nduga (204),
O Ndahiro de Gahima
Et tu rentres de la chasse avec des prisonniers :
- 60 bien ! qui est-ce que tu viens encore de ruiner ?
C'est pourquoi, il est imprévisible et ne rate jamais la cible
Au Burundi, on en est réduit à s'interroger.
- 065 Tu lui passes derrière comme si tu lui passais devant :
ce Dénudé-de-la-face à autre chose ne peut que ressembler.
C'est maintenant ta tienne deuxième fois que tu te rends à Nyakabanda,
- 070 Et que ceux du Burundi, par trois fois, tu les défis.
Lui, il n'est jamais surpris, ni ne recule en vaincu :
On le fuit tout simplement.

RUGANZU I BWIMBA

O toi Dieu, vu que tu as dominé de la taille les pays étrangers

075 Ils t'acclament les nobles possesseurs des vaches que voici.
Il t'acclame le Roi qui tint bon devant les amertumes à Mabare,
Afin que chez Kimenyi n'allât point Nyiramateke,
Et Rendez-vous d'essaims-d'abeilles ;
Elle reçut le Rukurura entre ses bras,

080 afin que ces machinations de Kimenyi
Fussent emportées dans le cercueil

Bwimba proclama une Chasse en lutteur lié par un vœu,
085 Lorsqu'il s'engagea le combat, empêcha Nyiramateke de régner
Ce Roi qui, avec une décision irrévocable, partit en expédition,
« qu'on te proclame son descendant », dit-il.

CYILIMA RUGWE

O toi le Dieu, vu que tu as dominé la taille des pays étrangers

090 ils t'acclament les nobles possesseurs des vaches que voici.
Fils de Nyakiyaga et de l'Archer-attiré,
Qui, dans le Bwiyando, déposséda le Mugoyi,
Ce Léopard prépare ainsi la voie vers le Rubona,

095 afin qu'à Kigali il tint une assemblée avec le peuple Rwandais.
Quitta de bon matin Mwulire, avec un présage heureux,
Celui-là, dans le Bwiyando, ne fut pas achevé.

100 Tu ressembles à ce Musindi avec qui tu partages le nom,
Et même sur la terre, en te considérant, il te reconnaîtrait.

KIGELI I MUKOBANYA

O toi le Dieu, vu que tu as dominé de la taille les pays étrangers
Ils t'acclament les nobles possesseurs des vaches que voici.
O rémunérateur, il t'acclame le Lutteur aux coups infaillibles

105 de la réclamatrice-de-berceau et de l'acquisition difficile,
le propriétaire de ce bouclier -là dans le Bwiyando,
lui l'Orné-de vivacité s'opposant fermement
en refusant de livrer la fille de l'Attrayant et ce tambour là
110 fils de Nyanguge est le Tonnerre qui devait couper le trophée au Mugoyi.
Ce Roi, le Mutilateur de Murinda,
Fils de Enclos-sur-la tête,

115 ce pourquoi vous êtes liés d'amitié réciproque
«C'est, dit-il, que tu agis comme lui avec rapidité».

MIBAMBWE I MUTABAZI

O toi le Dieu, vu que tu as dominé la taille des pays étrangers

Ils t'acclament les nobles possesseurs des vaches que voici.

120 le Roi qui vainquit deux fois la sécheresse
Etant à Musave et à Muzimu ;
Le grand marcheur, de Abreuve-pour-moi, de puits-salin,
Lorsque la bataille des Abanyoro fit rage dans le Gatsata.
Sangano est arrivé hurlant de douleur en prisonnier,

125 il indiquant le chemin qu'avait suivi
Ce défenseur-des-vaches-, dès qu'il eût déclamé ses exploits,
Appela à haut voix ceux de Rwinzuki,
Il fit héler aussi au Burundi

130 et dans le pays de Kimenyi ;
Il tranquillisa ceux de chez Gahaya
Et Muhoza propagea la nouvelle, en disant : « Allumez du feu ! »
Ce Roi qui mit fin aux perturbations chez les pays étrangers,

135 te dit : « Que tu rentres heureusement d'expéditions ».

YUHI II GAHIMA II

O toi le Dieu, vu que tu as dominé de la taille les pays étrangers
Ils t'acclament les nobles possesseurs des vaches que voici.

O Vivacité, il t'acclame ledit Puits-salin
Fils du triomphateur-sur-les-Abanyoro et de Matama,

140 ce Roi qui devra frustrer Samukende de sa ceinture ;
Cet Abreuver aussi ajouta des gages matrimoniaux
Aux précédents,
Voulant agir comme avait déjà agi
Rugwe, (l'époux) de Nyanguge.
O l'Exclusif, cet Abreuver des vaches envoya attaquer Cyubaka,

145 tandis qu'il résidait, lui, dans le Nyantango,
Ce manieur-d'argile, de la Très active et d'Ornements-guerriers :
Ce Barque -géante habitant encore à Nzaratsi.
Ah ! Cet Eclat-de-soleil-là
Qui envoya ZZuba contre Cyubaka

150 et le Rushya fut amené dans le butin.

NDAHIRO II CYAMATARE

O toi le Dieu, vu que tu as dominé de la taille les pays étrangers
Ils t'acclament les nobles possesseurs des vaches que voici.
Il t'acclame le roi qui, de propos délibéré, différa la traite de ses vaches

155 à Nyundo du Bugamba,
Lui, l'Aurore, agissant en faveur de l'Expatrié.
« L'inondation du (lieu) Cendres-de-soufflets, dit-il,

Si elle surprenait mes vaches à Nyundo-des-forges,
Qu'est-ce-que le Rwanda dirait de moi ? »

160 Tel furent les engagements solennels

Que le Lutteur jura devant les Rois et ceux de sa lignée, les colliers-longs et ceux du Bois-

sacré,

« Permettez, disait-il, que j'échange le Rwoga contre le Kalinga ! »

De peur que la grêle de Nyundo ne vienne à surprendre le Généreux,

165 je vais servir à l'Adversaire le suprême empoisonnement ».

RUGANZU II NDOLI

O Toi le Dieu, vu que tu as dominé de la taille les pays étrangers

Ils t'acclament les nobles possesseurs des vaches que voici.

Le Roi qui nous a guéris de l'insoumission,

170 tandis qu'il arrivait du Busigi

chez Minyaruko, fils de Nyamikenke.

Le Pacificateur nous banda la blessure du Buganda ;

Le deuil de Nyundo

Il le leva, lui Gage, fils de Nyabacuzi,

175 tandis que, de transhumance, il rentrait de chez

Nyabunyana.

Ce « qu'avez-vous-trouvé » ? vu qu'il passa en allant venger le Rwoga,

La famine au pays-de-Ntsibura, quel (autre) l'orchestrerait ?

180 est rentré chez Nyabunyana

Et razzia les vaches de Nyaruzi

Au Mukunguli près Mukindo,

Alors lui Souveraineté chez le Riverain s'établit définitivement.

MUTARA I SEMUGESHI

O toi le Dieu, vu que tu as dominé de la taille les pays étrangers

185 ils t'acclament les nobles possesseurs que voici.

O Félicité, il t'acclame de Dédommageur,

Le Roi qui se dédommagea pour la laitière de ravitaillement

Des provisions de route des Marteleurs,

Lorsque Rubuga la vola au-delà de Rusatira.

190 Le suréminent qui se dédommagea pour la vache blanche

Quand, sans incendie, elle fut razzée au **Busanza** :

Ce fut là qu'ils contractèrent une vendetta inexpiable

Avec les fils de Kagogo.

Le Héro à jamais invincible.

195 De Nyiramavugo et de Ruganzu,

Il est parmi les triomphateurs, le Régnant-sans-terme.

Ce Souverain,

O Preux, à mon sentiment vous êtes complètement égaux.

KIGELI II NYAMUHESHERA

O toi le Dieu, vu que tu as dominé de la taille les pays étrangers

200 ils t'acclament les nobles possesseurs des vaches que voici.

L'homme aux deux habitations,
Etant et à Runda, et à Munanira,
Le descendant irrésistible de Ndoaba,

205 lorsqu'il était à Kamonyi le butin fut abondant.

Ces largesses-ci sont de celui dont il a été si parlé,
Il est celui du *Lutteur-attiré, du Roussâtre*.

210 Trois fois, étant à Nyamugali, il envoya des expéditions monstres,

Il razzia les vaches du Gishali
Ce Kigeli, fils de Nsoro.

Ce Roi est celui d'entre les Abasindi qui ne balance pas,

215 O Intelligence-sûre, du Sans-parallèle,

« Réussissez dans la lutte comme lui », te dit-on.

MIBAMBWE II GISANURA

O Toi le Dieu, vu que tu as dominé de la taille les pays étrangers

Ils t'acclament les nobles possesseurs des vaches que voici.
Il t'acclame

220 le fils de Tuer-de-Mulinda et de Nyabuhoro

Qui eut l'habitation dans le Nduga de Mashira.

Lorsqu'il rentrait de cueillir les augures à ses sourcils,

Il vainquit tout le Nduga

Ainsi que le « j'ai-palpé-quelque-chose » fils de Maître

De-de-Foudre.

225 l'Arspice dans le Mugangali près Gakoma,

Lorsque Mukobanya avait envoyé Musare en expédition.

« Tu es dignes de Ndahiro », te dit-il.

YUHI III MAZIMPAKA

230 O toi le Dieu, vu que tu as dominé la taille les pays étrangers

Ils t'acclament les nobles possesseurs des vaches que voici.

Il t'acclame l'Abreuveur-des-myriades

235 du Vainqueur-des-sauterelles, et de l'augure-voyant,

qui y gagna deux effets en se rendant à Mujyejuru :

lui, l'Abreuveur, après avoir construit sa résidence à Runyinya,

l'ennemi du Burundi lui tomba devant le bouclier.

Et le bouclier avec lequel tu trônes,

240 est le sien, auquel a brisé les clameurs de Ntare.
Il n'y a pas d'avis que tu n'aies donné aux tiens
« que tu atteignes l'extrême vieillesse » te dit-il.

CYILIMA II RUJUGIRA

245 O toi le Dieu, vu que tu as dominé de la aille les pays étrangers
Ils t'acclament les nobles possesseurs des vaches que voici.
Explique-moi, car j'ai longtemps séjourné loin de la cour tandis que
Je parlentais avec mes forces,

250 je ne fus pas ni dehors, ni n'importe où,
Et je m'informai que sur les chemins :
Il paraît que tu chasses à Masaka (220)
Et que lorsque tu solennises le retour de la chasse

255 alors les prisonniers arrivent pour défiler ?
C'est de la sorte que j'ai raconté la nouvelle à tes pères,
Les Rois de Kayenzi chez Minyaruko (221)
Et les paroles en moi furent épuisées.
Il paraît que tu chasses au Buganza (222)

260 alors que tu viens de bouleverser le Buyenzi
O tu es à attendre le retour offensif (de l'ennemi) ?
C'est de la sorte que j'ai longuement raconté la nouvelle aux nôtres qui
sont au-delà,

265 les bicura et les « Mangeurs -des-moutons » (223)
Eh bien ! Aucun Roi ne pourra lui résister,
Il confère à la taille l'intensité.
O Ornement-guerrier, considère-moi :

270 je suis un autre de vin perspicace comme celui-là
Du taureau de Rugwe (224)
Lorsque vous vous dirigez (vous autres) vers le Matwenge (225).
En mon cœur je n'y ai rêvé aucun augure de blessure,
Lorsque Mutara se rendait à Rutare

275 Ce fut moi qui, par oracle, ai indiqué à Grelot-sonore
Le chemin vers le lieu-des-serpents,
Alors les oui-dire des ignorants s'égarèrent (228),

280 en disant : « ***l'Attraction, du Grand-âgé***, renonce à venir sur nous ! »
Alors que j'avais passé la nuit à déchiffrer les oracles.
En prévoyant en songe une agglomération de résidence à Shenga (299).
Je suis un ami de *Cheveux-lisses* :

285 si j'en disais un mot à cheveux-lisses
Nous pourrions partir ensemble pour « Gahurire ».
A mes compagnons j'ai raconté

Que le Léopardé chasserait à Bitsibo (231),

290 Lorsque *Barque-géante* avait chassé à Nkuzuzu.
Lorsque les oracles auront été relevés dans les viscères de la vache,
Tu te rappelleras le clairvoyant également qui a parlé de Tanda.
C'est là aussi un point de rappel
Qui te préserve d'erreur, fixé par *Abondance -de-lait*

295 lequel fut trouvé en heureux présage en faveur du *Réveilleur*.
Dès que tu auras côtoyé le Burundi,
Ainsi que la rivière de la Kanyaru
Tu abreuveras les vaches dans le Nyakabuye (234).
Là, c'est près du puits-salinui te reste,

300 tu auras, à Kigali, atteint un âge avancé (235).
Lorsque le Kalinga aura été teint au kaolin,

305 Tu régneras en un temps prolongé.
C'est là aussi un oracle perçu en songes :
Je les apprécie pour Nsoro
Tandis que sur l'oreiller je rêvais d'aller à Gasabo.

310 Si jamais tu ne construisais à Nyakabungo, ô Marcheur
Ainsi que sur la pente de Giheta,
Alors la dynastie n'aura qu'à me retirer mon don de poète !
Ce fut moi qui nous donnai l'oracle divinatoire à Sharangabo
En disant : « Tu chasseras dans le Rukaryi » !

315 *O Attraction-des-étrangers*, de Retentissement, de l'Affermi,
Alors que Kimenyi et Bazimya y avaient encore leur habitation
O Défenseur des vaches, le jour où tu auras logé à Gituza,
Les troupeaux de Kirenga aussi tu les razzieras.
Les voilà les vaches que toujours j'exhibe devant Yuhi

320 *O toi le Yuhi-des-tiens*, de l'Arrosé-de-pluie à Nyaruteja
Ne voilà-t-il pas commente le Héros-par-excellence
Intronisa pour tous un Taureau qui nous abrite de la pluie,
Lequel vient de déposséder Ntare (de ses biens) ?
J'ai affirmé par serment devant Kirongoro et Nyabuhoro

325 qu'au Burundi tu as bien bataillé.
Pour ceux qui le connaissent, disais-je, c'est Kigali,
On dit qu'il est pareil au-dit *Rempart*,
Et que, du *Sagittaire*, il est une fidèle reproduction.
J'ai affirmé par serment à nos amis

330 ainsi qu'à ce Muha-là, (issu) de Mukubu
En disant : « Le marcheur-ci ne trouva aucun Roi qui s'opposât à lui :
Ceux qui ne se soumirent pas à lui déplacèrent leurs habitations,
Et ainsi devint-il le maître des humains ».

335 Voilà comment j'ai parlé aux tiens à ton sujet :

J'ai vu que tu ne me cachais rien, en te rendant à Museke et je me hâtai de te narrer ce
que tu vas accompli,
et je crus que je m'étais compromis.

340 Un expérimenté n'est jamais traité en apprenti courtisan :
Ce Roi (issu) de Gahima,
Je me suis brûlé, il m'interdira ses secrets.
Mais m'en éloignerait-il, que je le porterai en songe en mon cœur ce sans-répit,
De sacrificateur,

345 en me disant : « En Lieu-des-tambours il a passé la nuit ! ».

II.2 COMMENTAIRE

L'**intérêt** de cette littérature ancienne saute aux yeux. Elle véhicule une foule d'informations dans de multiples domaines : **linguistique**, **historique**, **géographique** et **culturel**. Faute de pouvoir exploiter à fond toutes ces richesses, mettons en exergue quelques-unes. Avant cela, parlons de l'auteur de ce poème.

II.2.1 Un témoin privilégié

Ce poème permet de deviner la qualité historico-poétique des aèdes de jadis. Nyabiguma se trouve au Sud du Rwanda, dans la province du Nyaruguru. Il reçoit la mission d'aller présenter une requête au roi Rujugira qui se trouve dans la résidence royale de Nkuzuzu, sur la colline de Gisozi, près de la capitale Kigali. Même si l'on avait pas des moyens de locomotion moderne, il ne doit pas disposer de plus d'une semaine. En si peu de temps, il compose le poème que voici : **345 vers**. Pas seulement la quantité qui mérite notre admiration, la connaissance de l'histoire du pays et des pays voisins. A ce propos, relever, rien que les noms propres qui sont mentionnés, apportent une information très utile. Remarquez surtout la connaissance des différents événements importants qui tissent notre histoire, depuis Bwimba jusqu'à son contemporain Rujugura. Même certains détails propres, comme la mention que Rujugira était chauve est très enrichissant. Nous avons ici la confirmation que ce genre littéraire était véritablement la source traditionnelle de l'histoire du pays et que les Aèdes étaient des bibliothèques vivantes. Alexis Kagame en a colligé 176 unités. Bernardin Muzungu en a ajouté 14 autres pour réaliser une grande collection de 190 poèmes.

II.2.2 L'intérêt linguistique

A l'heure qu'il est, personne ne parle plus le vrai Kinyarwanda. Ceux qui viennent de l'extérieur ne l'ont jamais connu convenablement. Ceux qui sont restés dans le pays ont subi un lavage culturel qui dénigrait le beau parler de notre langue sous prétexte qu'il appartenait à l'ancienne classe dirigeante. Sous la première république, cette classe était identifiée aux Tutsi. Sous la seconde, elle était identifiée aux Banyenduga. Sous la troisième république, une grande partie d'anciens réfugiés est arrivée non seulement sans plus connaître le Kinyarwanda, mais également en important des langues étrangères qui ont

créé une mixtule de langage. Tout le monde sait, pourtant, que la langue est le meilleur véhicule de la culture.

En plus de cet aspect de sauvegarder notre culture, il y a aussi le fait que l'ancien Kinyarwanda était plus riche et peut nous offrir un vocabulaire plus capable d'exprimer pas mal d'idées nouvelles venues des apports extérieurs. Relisez ce poème pour vous rendre compte de cette possibilité. Prenez par exemple le nom du prince **Rwamahe**, le commanditaire de ce poème. Ce nom signifie : *le pacifique* (amahe) = *amitié et paix*. La mission confiée au poète consistait à connaître, entre autres, les « *projets-plans* » du roi (**indagano**), etc. Pourquoi recourir à l'Anglais ou au Français là où le Kinyarwanda suffit ? Pourquoi engager une guerre politique et financière entre les soi-disant anglophones et francophones comme si nos Molière et nos Shakespeare n'ont pas existé !

II.2.3 L'intérêt culturel

Le fait de lire un poème comme celui-ci dégage une impression nette d'un pays abrité sous le même étendard, animé d'un même idéal national, marchant sous le même leadership, avec une abnégation de service qui ne fait aucun cas des intérêts égoïstes personnels ou de groupes. On se sent aux antipodes de nos contemporains. Le vocabulaire actuel est aussi révélateur : **inyungu** (*intérêt privé*), **imbehe** (sa part), **gukuramo aye** (piller l'Etat tant qu'on a une part du pouvoir), **amashyaka ya politiki ni ugutera igihugu imirwi** (on se sert au lieu de servir le pays) ; **Gahutu na Gatutsi** (le pays a été cassé en deux morceaux) ; **inyenzi n'interahamwe (cancrelats et génocidaires)**.

Bref, l'unité nationale est devenue le problème numéro un, alors que le Rwanda était le modèle de l'unité dans la région. Il y a lieu de signaler que beaucoup de ces Aèdes étaient ceux qu'on nomme aujourd'hui des Hutu ; tel un Muhabura, fils du hutu Bwayi, du clan des Ababanda, celui-là même qui a donné le nom au diocèse catholique de Kabgayi. Tel est le cas également de la fameuse Compagnie **Abahebyi** de la Milice Nyaruguru, constituée exclusivement des descendants du hutu Matabaro, venu du Gisaka. C'est cette Compagnie qui a annexé au Rwanda la région du Buyenzi anciennement burundaise.

II.2.3 L'intérêt historique

La lecture attentive de ce poème montre la connaissance de notre histoire jusque dans les détails par cet aède. Il est vrai, sa fonction exigeait cette compétence. Relisez tous les noms propres cités (anthroponymes, toponymes, caractéristiques individuelles), etc. Le premier gain est que son récit devient totalement fiable.

Il faut surtout noter la valeur d'exemple. Combien de gens aujourd'hui, de manière parfois sincère, croient à la fable de la haine séculaire entre Hutu et Tutsi ? Combien croient à la litanie des stéréotypes raciaux tels qu'A.Mugesera les a rassemblés dans le dernier numéro 7 de cette revue ? L'histoire est la grande maîtresse des nations. Notre jeunesse doit être informée de la vraie

histoire de notre pays. Il faut démolir les préjugés, les stéréotypes, les idéologies divisionnistes par l'enseignement de la vraie histoire. Dire par exemple que le contrat bovin (**ubuhake**) ne fut pas un instrument d'oppression des Hutu. Il était libre, sous l'initiative du demandeur et concernait uniquement les possesseurs de vaches. Ceux-ci, faut-il le rappeler, étaient principalement les Tutsi, possesseurs de vaches. Par exemple l'origine tchadienne des Hutu et éthiopienne des Tutsi. Même si telle était la vraie origine, cela ne constituerait pas le fondement des discriminations entre les Rwandais. Ré-écrire notre histoire, l'enseigner, dénoncer les mensonges à caractère historique, est l'un des grands moyens de ressusciter notre conscience nationale. Cet « impératif est catégorique », comme dirait Emmanuel Kant.

L'HEROÏSME AU FEMININ

Bernardin MUZUNGU, o.p.

0. INTRODUCTION

La condition de la femme en général et celle de la **femme rwandaise** en particulier sont les sujets d'actualité. Aujourd'hui, notre pays fait des efforts pour réhabiliter l'image de la femme et effacer les humiliations qu'elle a subies durant les folies de 1994. Le présent article apporte la contribution de notre revue dans le texte de cet effort national en rappelant la grandeur de quelques femmes de notre histoire.

0.1 La définition de la femme en général

La Bible qui reflète la culture hébraïque donne de la femme **la double définition** : une **péjorative** et une autre **optimiste**. La première affirmation est que la femme est en dessous de l'homme. Elle est une « aide de l'homme », (Gn1, 18). « L'homme est le chef de la femme » (I Co 11, 3). La tradition rwandaise ne dit pas mieux : « *Inkokokazi ntibika mu masake* = la poule ne chante pas au milieu des coqs », affirme un dicton. C'est à cette conception que toutes les discriminations à l'égard de la personne dite du « sexe faible » s'accrochent. La conception optimiste existe aussi pour magnifier les qualités de la femme. La Bible en possède des modèles en nombre considérable dont le sommet est Marie, la mère de Jésus. Celle-ci est considérée par les chrétiens comme la personne la plus digne de toutes les créatures. L'Histoire du Rwanda possède les siennes. Le présent article va en donner un échantillon remarquable.

Avant de spéculer sur l'émancipation de la femme et de crier au scandale de la discrimination dont elle fait l'objet, il faut être conscient que le problème est fort complexe. En réalité, il s'enracine dans le mystère global de l'être humain que « Dieu a créé homme et femme » (Gn1, 27). Chaque sexe a sa spécificité et sa mission. L'inter-changeabilité entre eux est limitée à ce qui est de la « nature

spécifique » de l'être humain. Mais la psychologie et la physiologie de l'humain masculin et féminin sont différentes. Vouloir gommer cette différence est une manière de difformer la complémentarité entre les deux manières d'être de l'espèce humaine : « homme et femme, Dieu les créa ». La vraie discrimination commence lorsqu'on veut convertir la différence en catégories de dignité : de supériorité ou d'infériorité. Il n'y a pas de sexe meilleur qu'un autre.

0. 2 La femme rwandaise en particulier

Après cette considération générale sur la condition de la femme, tournons nos regards vers la femme rwandaise. Pensons à l'impact social que peut avoir la présentation des modèles féminins dans notre situation socio-politique actuelle. Cette situation se caractérise par la cassure de la cohésion nationale dont le processus a débuté en 1959 pour se consommer dans le génocide de 1994. Quel fut le rôle de la femme durant toute cette tourmente. La question n'est pas innocente. Dans notre histoire ancienne, des femmes ont dirigé le pays. Elles se nommaient **Abagabekazi** (*les reines-mères*). Dans l'histoire récente, nous avons eu un Premier Ministre : Agathe Uwilingiyimana. Nous avons eu une autre Agathe : la femme du président Habyarimana. Ces femmes ont joué un rôle décisif dans la tournure des événements du pays. Après ce rappel du rôle de la femme rwandaise en général et avant de parler des héroïnes de notre histoire ancienne, il convient de dire un mot sur la question de la reconnaissance nationale de ces grands méritants. Cette reconnaissance s'exprimait par les insignes d'honneur qui leur étaient décernés.

Le Rwanda ancien, nous dit A. Kagame, (1) avait institué deux catégories de héros. La première concernait les personnalités de qualités et d'actions qui sont des **modèles** pour tous les Rwandais et pour toujours. Cet honneur était conféré dans une cérémonie nationale appelée « **gucana uruti** » (la crémation du javelot). Se classait dans cette catégorie un héros qui avait tué **21** ennemis sur le champ de batailles. Il y avait ensuite la deuxième catégorie des **décorations**. Ce niveau comprenait deux échellons. Dans la première, se classait le héros qui avait tué **14** ennemis. Il recevait la décoration dite **impotore** (le bracelet de la torsade). Dans la seconde se classait celui qui avait tué **7** ennemis. Pour cet exploit, il recevait **umudende** (le collier de la septaine). Le livre ci-dessus indiqué donne les informations suffisantes sur ces insignes nationaux. Il nous reste à passer en revue les héros choisis pour leur valeur paradigmatique.

1^o NDABAGA

Nous connaissons l'adage : « *ibintu bigeze iwa Ndabaga* » pour dire : « tout va mal pour le pays ». Un récit légendaire raconte l'histoire d'une fille de ce nom qui est à l'origine de cet adage. Nous en avons une version, probablement la plus ancienne, dans le livre de Mgr A. Bigirumwami : *Ibitekerezo* (2). Lisons le résumé de ce texte, pour en faire ensuite un commentaire qui dégage son message.

1. LE RECIT

-« *Umugabo yabaye aho, bukeye abyara umwana we w'infura w'umukobwa, amwita Ndabaga. Yamaze kumubyara, asiga ari uruhinja aratabara.*

Arahaba, biratinda. Abandi batabaranye na we bagakurwa, bagataha, we akabura umukura. Ndabaga akura atazi se.

-Amaze kumenya ubwenge yiga **gusimbuka** no **kurasa**. Aho kwitoza imirimo y'abakobwa, akiga ibyo abahungu bakora ; abandi bakamuseka, batazi icyo abigirira. Naho we yashakaga uko yazajya gucungura ise mu itabaro.

Ndabaga amaze kuba inkumi, asanga afite amabere, biramuyobera. Nuko ajya mu bacuzi, ababwira ko afite amabere atuma ataba umuhungu ; ngo azabahemba bayamuciye. **Amabere barayaca, bamwomoza imigera icanye.**

Umukobwa amaze gukira abwira nyina ati : nta cyatuma data ahera mu rugerero, yapfuye burya ntarakura, akabura kivurira. Ndabaga araboneza ajya gutabara. Ageze mu rugerero, aboneza asanga ise ntawe abajije aramwibwira. Nuko bajya ahiherereye. Ndabaga abwira se ati : ni jye Ndabaga umwana wawe, nje kugukura.

Buracya se arataha. Ndabaga aba aho, **aba intwali**, ibyo yakoraga byose yabikorana umutima w'isuku no kugira **imbaraga zitangaje**. Inkuru ye igera i Bwami, umwami aramushima. Biratinda baza kumenya ko ari umukobwa ! Babibwira umwami, biramutangaza cyane, ati : **nta mukobwa wagira ubutwari nka we.**

Nuko umwami atumira Ndabaga, aramubaza ati: koko uri umukobwa? Ndabaga aramwemerera, amushingira uko se yatabaye akabura umukura; akigira inama yo kuzajya kumukura; bukeye koko akaza mu rugerero.

-Nuko umwami ahamagaza ingabo ati: Nimutahe "**ibintu byageze iwa Ndabaga**" aho u Rwanda rusigaye ruhuruza n'abagore". Kuva ubwo umwami aca iteka ko umutabazi utagira umuhungu umukura azajya ataha igihe abo bazanye batashye.

Un résumé de la traduction

Au temps du roi Kigeli Ndabarasa, il y eut une fille du nom de Ndabaga. Elle était l'ainé de son père. A peine née, celui-ci fut mobilisé et resta des années sous les drapeaux parce qu'il n'avait pas de fils pour le remplacer.

Ndabaga grandit sans connaître son père. A l'âge nubile, elle se mit à apprendre les exercices militaires comme les garçons: sauts en hauteur, tir à l'arc, etc. Tout lui réussit à merveille. Devenue jeune fille, elle dû se faire amputer les seins pour paraître comme un garçon et se faire accepter à l'armée. Ces préparatifs terminés, elle se rendit sur le champ de bataille où se trouvait son père. Celui-ci put enfin avoir un remplaçant et retourna dans sa maison. Le roi finit par connaître l'identité exacte de Ndabaga. Elle lui avoua: j'ai dû recourir à ce moyen parce que mon père n'a pas de garçon pour le remplacer au service militaire. Le roi comprit que ramener le pays à la situation de devoir se défendre en mobilisant même les filles est une impasse qu'il faut éviter à tous prix. C'est de là qu'est venu l'adage : « u Rwanda rugeze iwa

Ndabaga » (le Rwanda est arrivé à la période de Ndabaga », c'est-à-dire » **dans une situation de détresse extrême**).

2. UN COMMENTAIRE

De ce récit, il existe d'autres versions qui présentent des modifications textuelles. Par exemple celle du livre *Ibirari by'insigamigani*, I (3). Dans cette version, nous avons deux informations supplémentaires. L'histoire est supposée se passer sous le règne de Kigeli Mukobanya (18^{ème} siècle). Elle nous donne le nom du père de Ndabaga. Il s'appelait Nyamutezi. On a l'impression que cette histoire a reçu un cachet légendaire pour amplifier son message. Celui-ci peut se résumer en trois idées :

1/ La première idée est que si la tradition a gardé la mémoire de cette histoire, c'est qu'elle constituait un acte héroïque qu'on veut citer comme un modèle à imiter.

2/ La deuxième idée est que les succès militaires de Ndabaga prouvaient que, dans ce domaine et malgré l'opinion habituelle, la femme n'a aucune infériorité de nature par rapport à l'homme.

3/ La troisième idée est de montrer par ce récit un trait particulier de la femme. Son affection filiale, sa logique du cœur, ne recule devant rien. Nous allons retrouver ce dernier trait caractéristique des femmes dans l'histoire de Robwa.

2^o ROBWA

Du point de vue chronologique, cette femme est la plus ancienne parmi les héroïnes de notre histoire. Son héroïsme est raconté par A. Kagame, dans son livre : *Un abrégé de l'ethno-histoire du Rwanda* (4). Voici les passages importants de cette histoire.

1. L'HISTOIRE

Robwa est la sœur du roi Ruganzu Bwimba (1312-1345). A cette époque, le royaume puissant du Gisaka menace d'annexer leur petit état de Gasabo. Pour atteindre son but, le roi Kimenyi Musaya demande la main de Robwa. Ses devins lui avaient prédit que de ce mariage naîtrait le futur annexeur du Rwanda. A propos de ce mariage, il y eut l'avis divergent à la Cour du Rwanda. Les uns disaient : ce mariage fonderait une alliance profitable pour le pays. Les autres peut-être devinant les intentions du monarque du Gisaka, disaient : c'est un piège d'annexion. L'avis de la reine mère Nyakanga et son frère Nkurukumbi remporta. Le mariage fut conclu et célébré. Avant son mariage, cependant, le roi mit sa sœur au courant de la situation. Elle lui promit qu'elle ne donnerait pas à Kimenyi le fils de malheur pour le Rwanda. Elle décida de se suicider avant la naissance de son aîné tant redouté. Dès que Robwa fut enceinte, elle le fit annoncer à son frère. C'est alors que la Cour du Rwanda décida de fructifier au centuple le sacrifice de Robwa par le sang d'un autre libérateur. Après avoir essuyé le refus de son oncle Nkurukumbi, Ruganzu Bwimba décida de se porter lui-même candidat à ce martyre.

Le roi n'avait malheureusement pas encore de successeur ; mais sa femme était enceinte. Il se déplaça vers la frontière orientale en attendant la bonne nouvelle avant d'ouvrir les hostilités contre le Gisaka. Il apprit enfin que sa femme Nyakiyaga lui avait donné un fils. Il fit imposer à l'enfant le nom de Rugwe. Après avoir confié le Gouvernement du pays à Cyenge pour la période de minorité de son fils, il donna le signal des hostilités et se fit tuer par les guerriers du Gisaka. La nouvelle s'envola sur les ailes du vent jusqu'à la Cour du Gisaka. Au moment où Kimenyi présentait à la reine Robwa le *Rukurura*, tambour-emblème de la dynastie, la proclamant ainsi la future reine-mère. Officiellement, ce geste était un acte de consolation de la mort de son frère. Mais la vraie intention cachée était de donner à son fils utérin la souveraineté sur le Rwanda. **Pendant que le Rukurura était déposé devant elle, Robwa se précipita contre son rebord et se tua avec l'enfant qu'elle portait dans son sein.** Les traditions du Rwanda la proclament à l'envie comme une grande héroïne et une *libératrice* du royaume au même titre que son frère Ruganzu Bwimba.

2. UN COMMENTAIRE

Robwa et son frère Ruganzu Bwimba sont les premiers d'une longue liste de « Martyrs de la nation » (**Abacengeli**; à ne pas confondre avec **Abacengezi**). Voici une brève explication de l'institution d'**ubucengeli**. ***Pour empêcher le Rwanda d'être annexé ou pour annexer un pays étranger et souverain, la conception traditionnelle donnait à penser que le sang répandu sur le sol du pays à défendre ou à annexer était nécessaire. Et ce sang n'était pas de n'importe quel martyr, mais d'un prince de sang. De plus, le héros devait accepter librement ce sacrifice suprême pour son pays.***

L'histoire du Rwanda possède une longue liste de ces martyrs qui a été nécessaire chaque fois que le pays a dû se défendre contre un ennemi puissant ou pour annexer les pays qu'il a *rwandisés* à partir de la colline de Gasabo. Du nombre impressionnant de ces martyrs, citons deux seulement, les plus illustres. Il y eut d'abord **FORONGO**, le fils de Mibambwe Sekarongoro Mutabazi (1411-1444) pour bouter hors de nos frontières du Nord les Abanyoro qui avaient envahi le Rwanda pour la deuxième fois. Ensuite **GIHANA** Nyamihana, le fils de Cyilima Rujugira (1675-1708) qui a obligé notre puissant voisin du Sud à modérer ses appétits annexionnistes par la mort de son roi Mutara III. **La leçon** que la princesse Robwa nous a laissée n'est pas difficile à tirer. Elle est « **la femme -courage et la femme-fidélité** ». Elle est l'héroïne nationale par excellence et sans conteste. Elle est l'honneur des femmes rwandaises. Son exemple devrait être l'idéal de celles d'aujourd'hui qui cherchent des modèles à imiter pour nous sortir du borbier génocidaire et des humiliations subies par les femmes et les mères de cette nation.

3°- NYABUNYANA

0. INTRODUCTION

Qu'on nous permette de présenter ce personnage par un proverbe de notre culture : **Abakobwa ni Nyampinga**. Au sens littéral, le proverbe signifie : « les filles sont les propriétaires des sommets de collines ». Qu'est-ce à dire ? Dans un sens honorifique, « umukobwa » signifie : la femme en général. C'est ainsi qu'on parlait d' « **Abakobwa b'i Bwami** » pour désigner les « Dames d'honneur de la Cour royale ». Le fait que dans notre culture, les mariages sont inter-groupes, chaque personne a une parenté partout. De là est venue l'idée que les femmes sont comme « **des ambassadrices de la société ou la providence des égarés** ». L'histoire de Nyabunyana s'inscrit dans ce contexte culturel. Cette princesse, fille du roi Yuhi Gahima (1444-1477) fut accordée en mariage au roi du Karagwe Karemera Ndagara. Elle est littéralement devenue la providence du Rwanda au moment où celui-ci en avait vraiment besoin. Avant sa mort, le roi Ndahiro Cyamatara avait pris une précaution salutaire pour le pays en envoyant son héritier Ndoli chez sa tante paternelle Nyabunyana. Cette grande Dame était en contact permanent avec les légitimistes restés au Rwanda : **Abarya-nkuna**.

Cette politique d'entretenir de bonnes relations avec des pays étrangers par la médiation des mariages princiers n'était pas nouvelle dans le pays. **Nyanguge**, devenue reine-mère du créateur de l'Etat rwandais, Kigeli Mukobanya (1378-1411), était originaire du Buha. Matama, reine-mère de Yuhi Gahima (1444-1477), venait du même Buha. La diplomatie traditionnelle d'échange des femmes ambassadrices est une politique qui devrait nous donner de bonnes idées aujourd'hui. Oui, « **Abakobwa ni Nyampinga** ».

1. L'HOSPITALITE A NDOLI

Le premier service rendu au pays fut d'offrir l'hospitalité au jeune Ndoli : « un lieu politiquement sûr et humainement sain ». Dans le langage spécialisé, cet asile se nommait « **kubunda** » : « *littéralement se tapir dans une cachette* ». Le contraire de cette action s'appelait « **kubunduka** » : *sortir de la cachette et se manifester en public* ». Pour la sécurité de Ndoli, un mot de passe avait été convenu entre Nyabunyana et les féaux gardiens du testament. **Le mot de passe était le suivant.**

Nyabunyana devait poser la question : « *Mais dites, où nous sommes-nous vus la dernière fois ? Et le visiteur devait répondre : Nous nous sommes vus la dernière fois, assis sur une natte étendue sur un rocher lisse* ». Cette précaution s'avéra hautement salutaire. En effet, la compétition pour le trône ne manquait pas. Un beau jour, le prince **Bwimba**, frère de Nyabunyana se présenta à la Cour du Karagwe aux fins déclarées de saluer son neveu. Sa sœur lui posa la question du mot de passe. Il n'en savait rien. Il lui fut répondu que l'enfant était absent pour longtemps. Un nouveau rendez-vous fut retenu. Sur le chemin du retour, les émissaires de Nyabunyana l'attendaient et l'envoyèrent saluer Ndahiro dans la région d'outre-tombe.

2. LE RETABLISSEMENT DE LA LEGALITE

Lorsque la nouvelle de la mort de l'envahisseur Ntsibura Nyebunga parvint au Karagwe, Nyabunyana obtint de son mari une escorte militaire pour accompagner son neveu et couvrir ses premières démêlées avec les usurpateurs. Cette escorte fut

placée sous le commandement d'un homme de confiance, Muyango, fils de Ruhinda et frère de Karemera Ndagara, roi du Karagwe. Ce détachement constitua la base de la première Compagnie de la fameuse Milice **Ibisumizi**. L'intronisation de Ruganzu à Gatsibo, en pays encore étranger, put avoir lieu en toute sécurité. Ainsi, grâce à l'intelligence et à la fidélité de cette noble dame, le Rwanda retrouva sa dignité et son ordre légal.

3. LE PACTE DE NON-AGRESSION

Le dernier mérite de Nyabunyana qu'il ne convient pas de négliger, fut sa qualité de femme experte en diplomatie. En récompense pour son asile doré à la Cour du Karagwe, Ndoli, sous les conseils de sa tante, conclut une alliance permanente entre les deux pays : le Rwanda et le Karagwe. Cette alliance se concrétisait par deux promesses. Le nom de Karemera devait être intégré dans la liste dynastique du Rwanda. Cette promesse qui n'allait pas sans problème pour le Gardiens de la Constitution put être tenue une seule fois sous la Régence de Karemera Rwaka, après la maladie de Yuhi Mazimpaka et en attendant la maturité de son successeur Cyilima Rujugira. Par contre la promesse qui fut tenue est celle du pacte de non-agression : « **Imimaro** ». Depuis le séjour de Ndoli au Karagwe, ce dernier pays est devenu la seconde patrie des Rwandais. Par son entremise, le Rwanda avait ainsi un bouclier entre les agressivités des régions de l'Est du Rwanda. La descendance de Nyabunyana habite toujours le Karagwe de l'actuelle Tanzanie. Rappeler nos liens séculaires avec elle ne serait pas de la mauvaise politique même aujourd'hui.

4°-NYIRARUMAGA

C'est avec une fierté spéciale que nous allons évoquer la figure de cette grande Dame de notre passé. Notre historien, A. Kagame qui nous l'a fait connaître, évoque sa mémoire avec une évidente admiration, dans son livre déjà cité sur l'ethno-histoire (5). Qui est, au juste, cette femme ? Nyirarumaga est une fille du clan des Abasinga. Elle est une digne représentante de ce clan qui a gouverné une grande partie de notre pays sous la dynastie des Abarenge. Elle est fut reine-mère adoptive du roi Ruganzu Ndoli et fut l'initiatrice de la poésie historiographique du pays. C'est à partir d'elle que son clan des Abasinga devint une pépinière des poètes de la Cour : Abasizi b'i Bwami regroupés dans une académie dénommée **Intebe y'Abasizi**. à ce clan au sein duquel se recrutait les Aèdes (**Abasizi**), mémoire vivante de l'héritage culturel de notre pays. Développons ces deux traits caractéristiques de cette personnalité.

1. NYIRARUMAGA : FEMME POLITIQUE

Nyirarumaga entre dans l'histoire au moment où « elle habitait à Gihogwe, sur le versant oriental du massif Jali, en la Commune actuelle de Rutongo. Elle fut choisie comme **reine-mère adoptive du monarque Ruganzu Ndoli** dont la mère naturelle Nyabacuzi avait été tuée avec son mari Ndahiro Cyamatara lors de l'invasion des Abanyabungo qui a duré onze ans. Au retour de Ndoli de son lieu de refuge au Karagwe, Nyirarumaga dut se trouver à Gatsibo pour prendre part aux

cérémonies au cours desquelles sa dignité lui fut conférée, ainsi qu'à Ruganzu, par le même acte indivisible qui les constituait solidement souverains du pays. Cette investiture se situe aux environs de 1510.

Depuis le testament de Ruganzu Bwimba qui excluait son clan de la liste des matri-dynasties, Nyirarumaga a dû représenter des qualités particulières aux **Abiru**, Gardiens de la Constitution monarchique pour que ceux-ci osent outrepasser cet interdit. Il y avait, il est vrai, une autre raison. Il fallait associer au nouveau Ruganzu « le sang du clan dont était issu son homonyme du passé, le premier martyr du pays. D'après A.Kagame, « Ruganzu Ndoli est sans conteste le plus fameux monarque de la lignée des *Banyiginya* ». Cette célébrité est attribuable en grande partie à l'intelligence de cette grande dame qui a, sans doute, su mettre à profit la puissance de son clan d'Abasinga pour en faire le fer de lance de l'Armée qui a remis debout le pays et les institutions nationales.

Comme nous allons, le voir, c'est elle qui institua « le Collègue des Aèdes » (**Intebe y'Abasizi**) en tant que fonctionnaires officiels de la Couronne. C'est elle qui rattacha à cette fonction le rôle de « porte parole du peuple ». **Les Aèdes avaient le devoir d'exprimer au roi les « critiques » de la population.** Nous avons un grand nombre de poèmes qui critiquaient le roi. A titre d'exemple, l'aède Musare fut chargé par la Cour pour inviter le roi Kigeli Ndabarasa devenu vieux, de rentrer au Ndorwa où avait érigé domicile et de passer le pouvoir à son successeur. L'Aède l'avait interpellé par le poème « **Mbwire Umwami ukwo abandi Bami bantumye** » = *Que je dise au roi le message des autres rois.* Mis ainsi en demeure, Ndabarasa répondit par un autre poème : **Batewe n'iki uburake** = *Qu'est-ce qui les a courroucés ?* Inventer une institution pour corriger les erreurs et l'arbitraire du pouvoir suprême est l'un des signes du sens politique consommé de cette femme.

1. NYIRARUMAGA : FEMME DE CULTURE

Cette femme fut une poétesse de grand talent et initiatrice d'un genre poétique particulier et bénéfique pour notre historiographie. Dans son livre La notion de génération (6), A. Kagame, parlant de la poésie dynastique, nous donne des informations suivantes : « Ce genre poétique remonte, d'une manière certaine, à une époque antérieure au règne de Ruganzu Ndoli. Avant ce monarque, les morceaux s'appelaient **ibinyeto** et se présentaient sous forme de couples isolés, consacrés séparément à tel roi. Sous Ruganzu Ndoli, **une femme, appelée Nyirarumaga révolutionna la composition de ces poèmes et introduisit la structure sous laquelle le genre s'est perpétué jusqu'à nous.**

Au lieu de couples isolés d'antan, la poétesse composa des morceaux plus étendues, dans lesquels tous les rois antérieurs, à partir de Ruganzu Bwimba, se côtoient dans une louange unique ; chaque règne est chanté en un couplet, séparé des autres par un refrain. Des compositions même de Nyirarumaga, nous ne possédons plus que deux morceaux fragmentaires, de 52 et 112 vers ». Dans son autre livre *Introduction aux grands genres lyriques de l'ancien Rwanda* (7), A. Kagame nous fournit des informations complémentaires que voici : Grâce à la reine-mère Nyirarumaga, « le genre dynastique a été élevé à l'état de Fonction à la Cour et les Aèdes dynastiques étaient de ce fait des Fonctionnaires. Ils étaient exempts de toute juridiction administrative des Chefs. Ils constituaient une corporation de familles d'Aèdes. Ils ne devaient rien d'autre comme prestation, sinon la conversation de ces poèmes. Cette corporation avait été placée sous l'autorité d'un fonctionnaire

répondant au titre de **Préfet des Aèdes dynastiques** (*Intebe y'Abasizi*). Au point de vue de l'**historiographie**, Nyirarumaga a eu ce mérite d'inventer ce genre poétique nommé **Impakanizi** dont la structure est la suivante : Chaque poème **se divise en plusieurs séquences dont chacune est consacrée aux faits saillants de chaque règne**. De cette façon, les Aèdes devenaient des bibliothèques ambulantes de notre histoire. De manière invariable, de générations en générations, le poème était transmis par les compositeurs et les rhapsodes. De ce trésor, il nous reste la collection d'A. Kagame qui totalise 218 titres dont 42 sont perdus par la disparition de tous ceux qui les avaient mémorisés. Le premier de sa liste est justement celui de Nyirarumaga qu'elle a nommé : **Umunsi ameza imiryango yose** = *Le jour où elle devint la racine de tous les peuples*.

Notes bibliographiques

1.KAGAME, Alexis

Le Code des institutions politiques du Rwanda Pré-coloniales, Bruxelles, 1952

2.BIGIRUMWAMI, Aloys (Mgr)

Ibitekerezo, Nyundo, 1971, p.120-121

3.*Ibirari by'insiga-migani*,

Ministeri y'uburezi, Kigali, 1980, p.25

4.Kagame, Alexis

Un abrégé de l'ethno-histoire du Rwanda, Butare, 1972, p.52-61

5. Ibidem, p.61 et 99-101

6. Idem, *La notion de la génération*, Bruxelles, 1959, p.27.

7. Idem

Introduction aux grands genres lyriques de l'ancien Rwanda, Butare, 1969.

UNE NOUVELLE ETHIQUE GLOBALE

Omar BAKHET

0. UN LIMINAIRE

Dans le programme annuel de cette revue, l'éthique sociale de notre histoire devait avoir une place qu'elle mérite. Malheureusement, on n'a pu lui réserver que deux articles : celui-ci sur « **l'éthique générale** » et le suivant sur « **la vérité dans les relations sociales** ». La question d'éthique et de morale est tellement vaste et donc aussi complexe qu'on ne peut pas s'aventurer sur des aspects particuliers sans dire un mot sur la discipline elle-même et sur son objet général. Voilà pourquoi l'article en Anglais que l'on va lire a exigé une introduction sous forme de **prolégomènes** du sujet dans sa globalité.

1. L'ETHIQUE EN GENERAL

Au niveau étymologique, « éthique » (du grec ethos) et « morale » (du latin « mos ») sont peu à peu près synonymes et signifient : « habitude, coutume ». En temps que termes techniques, ils signifient : **mœurs, comportements humains**. En temps que discipline scientifique, l'éthique **est une partie intégrante de la philosophie pratique**. Elle cherche à analyser et à approfondir philosophiquement les faits d'ordre moral dont on peut tirer des règles pour l'action humaine. En ce sens, elle doit être distinguée d'une éthique théologique qui a pour tâche de tirer des règles pour l'action morale de la Parole de Dieu. Au delà de ce double éclairage scientifique, l'objet matériel est le même : le phénomène primordial de la **conscience** qu'à l'homme de lui-même. L'homme se saisit comme un « **être raisonnable et libre** ». Il est conscient qu'en agissant **bien** ou **mal**, il se perfectionne ou se diminue dans sa dignité humaine. Cet auto-accomplissement se réfère à la nature et à la vocation ultime de la personne agissante. La moralité est cette qualité de l'agir humain par lequel le sujet humain se perfectionne dans son être, et sa nature, et dans la ligne de son devenir : « **se donner un supplément d'être** ».

Les religions, les philosophes, les cultures particulières fixent les critères de la moralité. Elles disent ce qu'est une vie bien vécue, bien réussie. Pour le Rwanda traditionnel, par exemple, la réussite de la vie se traduisait en trois verbes : **gutunga** (la richesse), **kubyara** (une nombreuse famille), **kuramba** (une santé sans problèmes). Il existe une éthique bouddhiste, taoïste, islamique, chrétienne, libérale, capitaliste, etc. Mais au fur et à mesure que l'humanité devient un « seul village », l'idée d'une éthique universelle se met en place de plus en plus. C'est cette idée que va développer un Représentant Résident du PNUD au Rwanda, Omar **Bakhet**, dans un article intitulé justement « *une nouvelle éthique globale* ». Nous laissons le texte dans la langue originale.

II. A NEW GLOBAL ETHICS

Today's world is characterized by continual exchange. This is not new. Since the beginning of the human kind, groups have exchanged goods, innovations, institutions, and knowledge. Societies have developed through the co-operation of people from different cultures. Collaboration should be encouraged as much as possible. However, the necessary tools to function properly within the framework of a global ethics need to be provided. The co-operation of people with different cultural norms and interests can be facilitated and conflicts prevented in those

people are motivated by a common **vision**. For this, we need to identify shared ethical values and principles thus establishing minimum moral and ethical indicators for the international community to abide by in its efforts to solve major conflicts.

II.1 THE ROOTS OF A GLOBAL ETHICS

There exist in nearly every culture **a number of common themes**. These themes form the basis of a global Ethics: The first of these common themes is the **vulnerability** of the human being and **the natural trend to alleviate suffering** of oneself and of in the others whenever possible and to provide a **sense of security**. Also common is the idea that one **should treat the others the way we would like to be treated**. This concept is encountered in nearly every moral and religious teachings and sets the standard of equality of all human beings.

II.2 THE PRINCIPLES OF A GLOBAL ETHICS

Today's world embodies a number of universal civic and cultural principles also contributing to the global Ethics. The idea of human rights, the principle of **democracy, the responsibility of public institutions** and the demand for rigour in the establishment of **justice**.

II.2.1 The human rights

Indeed, a very encouraging trend during the last three decades has been the progressive upsurge of international norms for **human rights**. The universal declaration of human rights is now a well established political principle and should therefore be part of the foundation of the global Ethics.

II.2.2. The democracy

The establishment of democratic societies is also important. A country's form of Government is no longer a purely national affair with no consideration at the international level. The number of elections now supervised by the international community indicates that this concept is becoming more and more important. A democratic process should be looked at as a preliminary for the efficiency of the institutions and, at longer term, for stability and peace.

II.2.3 A scientific thought

The authority of science and scientific thought is also becoming an important trend in the upsurge of a new and global culture. Many of the problems our planet is now facing would lack solutions without the help of science. The best example is probably the conservation of our **environment**. But also in **justice**, this trend can support a global ethics emphasizing on truth, on the observation of the *facts* and on *objectivity*.

III. THE PRINCIPAL ELEMENTS OF A GLOBAL ETHICS

III.1 A code of conduct

As I said earlier, the concept of human rights should be considered a international code of conduct. Every culture implicitly or explicitly agrees that the physical and spiritual **integrity of human kind** must be respected. It is the responsibility of the Government, but also, the civil society, the international actors, multinational companies the international co-operation and finally every citizen to actualize the principles of human rights.

III.2 The democracy and development

Democracy and development have proven to be linked. Long term, the success of development asks for active participation of every member of the society. Furthermore, peace and stability are also linked to democracy. At the international level, it is most likely that democratic countries will be less inclined to have wars. At the national level, democracy offers ways to solve conflicts and tensions in a peaceful manner.

III. 3 The protection of minorities

Democracy in it self is not enough though. It has to be completed by mechanisms ensuring the protection of minority is certainly not a theoretical problem. It is challenge that all human policy must face.

III.4 The culture of peace

The resolution of conflict in a pacific way is the first step towards peace and stability. Every will have to build a “culture of peace” which is a dynamic process aiming at prevent conflicts.

III.5 The interest of future generations

Finally, nowadays generations must preserve the environment, cultural and natural resources of the world in the interest of future generations. Each generation has indeed the right to use the environment but also the obligation to preserve and even enrich it so that future generations are given chances and better if possible than the current one.

0. CONCLUSION

The principle of global Ethics can be considered as the minimal norms that every society and every people should adhere to. The governments and political leaders must show the way but are certainly not the only actors. The multinational companies, the international organizations, the civil society and every citizen also have a major role to play in ameliorating our environment and our lives. This is the reason why UNDP in its interventions focuses on capacity building for good governance. Now is the time to start working towards a model of long term development aiming at assuring peace and stability?

LA VERITE DANS LES PROVERBES RWANDAIS

Martin NIZIGIYIMANA

0. INTRODUCTION

La vérité = **Ukuri**. Le mensonge = **Ikinyoma** et la ruse = **Uburyarya**. Ce vocabulaire de notre langue reflète la notion que la société rwandaise s'est faite de la gamme des diverses nuances de la vérité et de ses contraires qui sont : l'**erreur** et le **mensonge**.

Dans notre culture traditionnelle, la conception de vérité est un sujet important. Examiner cette question à partir d'un support objectif est plus valable que d'autres approches plus aléatoires. **Le corpus des contes** est sûrement un instrument précieux pour cette enquête. Par chance, parmi les collections de nos proverbes, celle de Pierre Crépeau et Simon Bizimana (Butare, 1979), nous offre la compilation des autres. Elle a colligé un chiffre record de : **4.454** unités. C'est cette collection que nous allons citer. **Nous en faisons notre propre traduction qui tient compte de l'objectif de cette enquête.** Avant d'écouter ce témoignage des proverbes sur la vérité dans notre culture, il est utile d'interroger les autres cultures sur ce sujet pour élargir notre horizon d'information. Dans l'impossibilité d'embrasser toutes les cultures, interrogeons celles du monde méditerranéen ; plus exactement gréco-hébraïque. Cette zone culturelle est celle qui a le plus influencé la pensée et l'éthique de toute l'humanité.

-C'est en son sein, en effet, que **la révélation judéo-chrétienne, la philosophie grecque et la technologie européenne** sont nées. C'est à partir de ce milieu que ces trois valeurs sont devenues un patrimoine commun de l'humanité entière. Voilà pourquoi, le sens de la vérité comprise dans ce milieu intéresse notre enquête. Cet article procédera en trois étapes : 1/ **la vérité au sens gréco-hébraïques ; la vérité dans les proverbes rwandais ; la vérité dans la vie sociale du Rwanda.**

I.1 LA VERITE DANS LA TRADITION GRECO-HEBRAIQUE

I.1 Le concept universel de la vérité

« Dans le langage courant est appelée vraie une pensée ou une parole conforme au réel, ou encore la réalité elle-même qui se dévoile, qui est claire, évidente pour l'esprit (vrai, a-lèthès = non caché). C'est la *conception* intellectualiste des Grecs, qui est ordinairement la nôtre » (Vocabulaire biblique). Cette conception **intellectualiste** des Grecs semble rejoindre l'idée universelle de la vérité. Des cultures particulière apportent des nuances liées aux contextes locaux dans lesquels la vérité s'incarne, c'est- à - dire est vécue concrètement. Le contexte judéo-chrétien nous offre un exemple typique de cette application situationnelle.

I. 2 La notion biblique de la vérité

La notion biblique de la vérité est fondée sur l'expérience religieuse, celle de la rencontre avec Dieu. Le vocabulaire spécifique de cette notion comprend les verbes : « **Aman** » qui signifie fondamentalement : « être solide, sûr, digne de confiance ». La vérité (èmet) est donc la qualité de « ce qui est stable, éprouvé, ce sur quoi l'on peut s'appuyer ». Cette notion a connu une évolution. Dans l'ancien Testament, la vérité était avant tout « la fidélité à l'Alliance ». Dans le nouveau Testament, la vérité, est le Christ qui est « la plénitude de la révélation ». Dans Saint Paul, « **alètheia** », tout en gardant le sens fondamental de « fidélité de Dieu à ses promesses » est soulignée sa dimension **morale** de **droiture** : opposée à l'injustice (1 co1, 13, 6). Saint Jean insiste sur la vérité comme **révélation totale et définitive**. La Loi fut donnée par l'intermédiaire de Moïse ; **la grâce et la vérité** nous sont venues par Jésus Christ » (Jn1, 17). La vérité johannique est finalement une **personne** : le Verbe. Dans l'incarnation, il est **la manifestation** de cette vérité. En résumé Jésus-Christ est : « le Chemin » qui conduit au Père ; il est la **Vérité** en révélant ce chemin par sa parole ; il est la **Vie**, en communiquant la vie divine à ceux qui croient en lui (Jn 17, 8, 14,17).

Saint Jean lie la vérité au mystère du Saint-Esprit. Pour lui, la fonction fondamentale du Saint-Esprit est de **rendre témoignage au Christ** (Jn, 26), c'est-à-dire « faire comprendre » aux disciples ce que Jésus a dit et fait. « Faire » la vérité (Jn, 21), « marcher » dans la vérité (2Jn 4,3) sont des expressions johanniques qui indiquent que « **Alètheia** » **est le principe intérieur de la vie morale**.

I. LA VERITE DANS LES PROVERBES RWANDAIS

La vérité a pour **contraire l'erreur** et le **mensonge**. Nous avons pu recenser **55** unités dont nous présentons ci-après une liste alphabétique. Pour l'usage que nous pensons en faire, il était inutile de séparer la liste d'**ukuri** (vérité) et celle d'**ikinyoma** (mensonge). Les deux termes signifient la même idée exprimée tantôt au positif, tantôt au négatif.

II.1 La liste alphabétique

01. Aho kubeshya watona buke

Au lieu de tromper son supérieur, mieux vaut perdre ses faveurs

02. Aho kuryamira ukuri waryamira ubugi bw'intorezo

Au lieu de « se coucher sur la vérité », mieux vaut se coucher sur le tranchant d'une hache

03. Gukeka niko kubeshya

Soupçonner, c'est mentir

03. Ikinyoma cya nyir'urugo gihabwa intebe kikicara

Le mensonge du propriétaire de la maison reçoit un siège et s'assied dessus

04. Ikinyoma kica nyiracyo

Le mensonge tue son auteur

05. Ikinyoma cyicaza umugabo ku ntebe rimwe
Le mensonge fait asseoir un homme sur le siège une seule fois
06. Ikinyoma cyumvise ukuri kimena urugo
Lorsque le mensonge a entendu la vérité, il s'est sauvé par une brèche de la palissade
08. Ikinyoma gica umugabo aho yagendaga
Le mensonge bannit un homme du milieu qu'il fréquentait
09. Ikinyoma gihabwa intebe ntigihabwa ikirago
Le mensonge reçoit un siège mais ne reçoit pas un lit
10. Ikinyoma gihaka umugabo imyaka ibiri
Le mensonge reçoit un siège mais ne reçoit pas un lit
11. Ikinyoma giharirwa uwakibeshye
Le mensonge retombe finalement sur son auteur seul
12. Ikinyoma gikubitirwa ahakubuye
Le mensonge est battu sur la place balayée
13. Ikinyoma kimara iminsi ntikimara umwaka
Le mensonge dure des jours mais ne dure pas des années
14. Ikinyoma kinini kiguca ku nshuti
Un gros mensonge te sépare de tes amis
15. Ikinyoma kirarirwa rimwe ntikirarirwa kabiri
Le mensonge constitue la nourriture d'une nuit mais pas de deux
16. Ikinyoma kiraryoha ntikirya umutsima
Le mensonge a de la saveur mais ne donne pas le goût à la pâte
17. Ikinyoma kiraza umugabo mu gahinga
Le mensonge déloge un homme
18. Ikinyoma kirya umutsima ntikiwuhambira
Le mensonge rend la pâte mangeable mais ne la convertit pas en viatique.
19. Ikinyoma ntigihaka umugabo imyaka ibiri
Le mensonge n'attire pas les faveurs du maître sur son serviteur jusqu'à deux ans
20. Ikinyoma n'umugayo biguca ku nshuti
Le mensonge et le mépris subi te séparent de tes amis
21. Iminwa y'umubeshyi uyibwirwa no kunyeganyega
Les lèvres d'un menteur se trahissent par leur incessante agitation
22. Imvuzi y'ikinyoma irakirarira
Le menteur n'a que son mensonge pour nourriture du soir
23. Imvuzi y'ikinyoma iti imbaragasa icebe ryayishenguye

Le menteur dit : voyez comment la puce ploie sous le poids de son pis

24. Indadya ebyiri iyo ziraranye bucya ntayenze indi
Lorsque deux rusés couchent ensemble, le matin arrive sans qu'aucun n'ait réussi à faire l'amour à l'autre.

25. Indyadya icyo ikwatse ugira uti cyende undeke
Lorsqu'un rusé te demande quelque chose, tu préfères lui dire : prend-le et laisse-moi la paix.

26. Indyadya ihimwa n'indyamirizi
Un rusé est acculé par celui qui traîne au lit

27. Indyarya irikamira ntikamira abana bayo
Un rusé traite pour lui seul, il ne traite pas pour ses enfants

28. Indyadya irya indagizo
Un rusé mange une vache prêtée

29. Intebe y'ikinyoma uyicaraho rimwe ntuyicaraho kabiri
Le siège du mensonge, tu l'occupes une fois mais pas deux fois

30. Karimi ka Ryengeryenge karutwa na Maguru ya Mpezikinyoma
« Petite langue » de « Malin-malin » est pire que « Les-jambes » et de « Je mets-fin-au- mensonge ».

31. Kure uhabeshya nyokobukwe ntuhabeshya sobukwe
Les nouvelles de loin, tu les inventes pour ta belle-mère
Et non pour ton beau-père

32. Ubucya bukira buheza ikinyoma
Le jour qui se lève et se couche met fin au mensonge

33. Ubukene n'ikinyoma bica umugabo ku nshuti
La pauvreté et le mensonge sépare un homme de ses amis

34. Ubwiye umugabo ukuri ntamukura uko ari
Dire la vérité à un homme n'est pas changer ses habitudes

35. Uhisha uko ari aba abeshya
Cacher ses habitudes, c'est mentir.

36. Ukubeshya ubumwe muraturana
Celui qui prétend être ton ami, éprouve-le en habitant avec lui.

37. Ukubeshye ati sindya ujye umubeshya uti sindyama
Celui qui te trompe qu'il ne mange pas, dit-lui que tu ne dors pas

38. Ukuri guca mu ziko ntigushya
La vérité passe dans le feu sans brûler

39. Ukuri gushirira mu biganiri

La vérité se dit en causant

41. Ukuri kurazirwa (ukuvuze arakuzira)
Dire la vérité cause toujours des ennuis

42. Ukuri kuruta ukugereranya
La précision vaut mieux que l'approximation

43. Ukuri kuvuga ukuzi ntikuvuga ukuze
La vérité est dite par celui qui la connaît et non par celui qui est âgé

44. Ukuri kwica ubusa butaraza
La vérité tue tant que le « rien » n'est pas encore là

45. Ukuri kwimura ikinyoma ku ntebe
La vérité chasse le mensonge de son siège

46. Ukuri ntikwica ubukwe
La vérité ne rompt pas les fiançailles

47. Ukuririra akubeshya agira ngo wapfa twajyana
Il est menteur celui qui te dit : je t'accompagnerai dans tombe

48. Ukuri wabwiye shobuja ni ko umuhakishwaho
La vérité que tu dois dire à ton patron, souvent tu la lui caches pour garder ses faveurs

49. Umubyeyi w'ikinyoma atera inzira umukwege
Un menteur éhonté prétend réparer un chemin avec un fil de fer

50. Umutego wanze ikinyoma ushibuka nyirawo akirora
Un piège qui veut éviter le mensonge se détend devant celui qui le pose.

51. Umaturanyi mubi agushimira ikinyoma ngo ni kimwe
Un mauvais voisin te félicite pour un mensonge en disant : un seul mensonge n'est pas grave

52. Urabeshye ikindi icyo kiranyagisha
Invente un autre mensonge, celui-là te fera dépouiller de tes biens.

53. Urugo rubeshyamwo nyirarwo rukarangirira ikinyoma
Dans une famille où le chef est menteur, tout le monde ment

54. Ushengera ashaje aba ashaka kubeshya
Celui qui fait la cour à quelqu'un alors qu'il est
Devenu déjà vieux, celui-là veut tromper

55. Utagera i Bwami abeshywa menshi
Celui qui n'est jamais arrivé à la Cour royale se laisse facilement tromper.

II. 2 La méthode d'analyse

Assurément, celle longue liste de **55** proverbes sur **ukuri** et son contraire **ikinyoma** et **Uburyarya** représente une enquête sérieuse. Elle n'est pas exhaustive, mais totalise le contenu de toutes les grandes collections écrites. La traduction en Français, tout en restant littéraires, représente aussi un effort d'interprétation. Car, en effet, certains proverbes sont vagues. Il fallait leur donner une traduction qui tient compte des contextes dans lesquels ils peuvent être utilisés à bon escient. En tant que document, cette liste est un instrument de travail appréciable.

Le traitement de ce document pour notre recherche sur la vérité est une autre question assez délicate. Il faut trouver une **méthode** scientifiquement valable. Une collection de proverbes n'est pas un document clos, qui a une unité de signification correspondant à la pensée d'un auteur. Le rassemblement de ces proverbes a pris pour critère les termes « *ukuri* » et « *ikinyoma* ». Il est évident que ce critère n'est pas suffisant. La vérité s'exprime dans d'autres expressions qui n'utilisent pas ces deux termes. Voilà une limite de la présente enquête. Celle-ci n'infirme pas la valeur relative de notre collection.

Quelle méthode suivre pour obtenir de cette liste des informations sur **la vérité selon le prisme de notre culture** ? Une grille de lecture « a priori » n'est pas fiable. Comme premier pas, il faut partir d'une simple **observation**. Qu'est-ce qui saute aux yeux en face de cette liste ? Trouve-t-on en elle les trois aspects de la vérité : **intellectuel, moral et religieux** ? Une première observation qui saute aux yeux est que cette liste ne **reflète pas la préoccupation de la philosophie grecque qui voit dans la vérité l'aspect de « conformité de la pensée ou de la parole à la réalité extra-mentale »**. Non pas que cet aspect est ignoré ou exclus, mais que ce n'est pas ce point de vue qui est visé dans ses proverbes.

Finalement, à y regarder de près, la fonction culturelle de ce genre littéraire **n'est pas l'expression de la vérité abstraite, en tant que expression mentale ou verbale du réel**. C'est plutôt **l'acte de dire ou vivre, en conformité à la vérité**. En d'autres termes « **ukuri** » est **la véracité, la sincérité et la fidélité**. Ce n'est pas un concept abstrait. C'est une **vertu morale** et un **comportement pratique**.

III. LA VERITE DANS LA VIE SOCIALE DU RWANDA

On aura remarqué que les occurrences des termes de « **ukuri** » et de « **ikinyoma** » avec sa nuance de « **uburyarya** » sont distribués inégalement. Sur **55** occurrences de la liste, « **ukuri** » reçoit le maigre chiffre de **10** unités. Son opposé est cité dans le reste, c'est-à-dire **45** pour « **ikinyoma - uburyarya** ». Si ces chiffres ne peuvent dépendre d'un simple hasard des collecteurs, il n'empêche qu'il faut y voir le signe de l'impact social du mensonge. Cette fréquence peut signifier que dans la société rwandaise, l'idéal de la vérité était difficile à atteindre.

III.1 La vérité comme principe de régulation des relations sociales

A observer cette liste et les nuances des formations de chaque proverbe, tout en connaissant les structures de notre société traditionnelle hiérarchique, on en

vient à cette conclusion que la vérité est un principe de régulation de la vie sociale.

La vérité dont parlent ces proverbes est un idéal de vie entre les hommes pour que leurs relations normales soient possibles. **Dire ce qu'on pense** et **respecter la parole donnée** sont les conditions de possibilité de la vie en commun. Le contraire fait que personne n'a confiance en personne. Si l'on pense que tel dit ceci en cachant ses vraies intentions, alors la vie devient intenable. La vérité sociale est donc ainsi la **sincérité** et la **fidélité**.

III.2 L'impact des structures sociales

La société rwandaise traditionnelle était hiérarchique. On connaît ses échelons : **Imana** (Dieu créateur et providence, **Umwami** (roi, représentant d'Imana) ; **Abatware** (chefs de familles et chefs civils), et le **simple citoyen sujet**. Normalement et pour l'essentiel, la place de chacun sur cette échelle était héréditaire. La conséquence de cette structure est que chaque individu doit obtenir les faveurs de son supérieur hiérarchique immédiat. C'est dans cette dialectique que l'ordre social et les promotions individuels étaient possibles. La démocratie égalitariste est aux antipodes de cette conception sociale. Au demeurant, chaque système a ses avantages et ses inconvénients. L'égalitarisme démocratique à l'inconvénient de favoriser l'égoïsme et l'oppression du plus fort. La hiérarchie a celui de favoriser justement le favoritisme.

C'est cette société rwandaise que signale le proverbe : **ukuri wavuze uraguhakishwa** (la vérité que tu as à dire, tu l'échanges contre des faveurs du chef). Dans une telle société de dépendance, la courtoisie, la ruse sont favorisées. Dire préfère se taire ou dissimuler. Des exemples récents sont présents dans notre mémoire. Quand le régime passé a ordonné de tuer, on a tué. Pendant qu'on discutait les Accords de paix d'Arusha, un sinistre personnage révélait que son groupe préparait l'« Apocalypse » (= le génocide). Dans un meeting populaire, ces Accords de paix furent qualifiés par le Chef de l'Etat de « chiffons de papier ». Voilà un cas typique du gros mensonge : **Ikinyoma kimaze iguriro**. N'exagérons pas en attribuant la tendance traditionnelle de plier de vérité à notre société hiérarchique. La vérité n'est pas toujours à dire. Elle est subordonnée à un principe supérieur : **le Bien**. Il faut savoir quand il faut parler et quand il faut se taire ; mais, même dans ce cas il faut éviter de dire des contre vérité. Malheureusement aussi, l'intérêt souvent égoïste intervient et pervertit les relations sincères. Cette loi de l'intérêt n'est pas le monopole des Rwandais, loin de là.

III.3 Un cas typique de mensonge

La vérité qui nous intéresse est celle qui normalise les relations entre les Rwandais d'aujourd'hui. Pour ce faire, il faut détecter les mensonges qui pervertissent radicalement notre vie sociale. Pour ne pas trop embrasser, nous allons cibler un seul mensonge élevé à l'état d'idéologie : **l'ethnisme**. Ce terme est utilisé dans le contexte rwandais depuis la colonisation de « **race** ». Pour ce faire, il est tout indiqué de garder notre méthode d'interroger notre littérature sapientielle. Nous pouvons prendre comme critère l'usage des termes : **Twa, Hutu, Tutsi**. De nouveau, la collection de P.Crépeau et S.Bizimana nous servira de

référence. Une liste de proverbes nous indiquera le soubassement culturel de ces termes en général. A partir de là, nous verrons ce qu'on peut en tirer pour la vérité et le mensonge dans les relations sociales entre les trois groupes de Rwandais d'hier et d'aujourd'hui.

3.3.1 Le Twa

1. Inzira ngufi yamaze abana b'abatwa

Le chemin court a décimé les enfants des Twa (=imprudence)

2. Umutwa ararengwa agatwika ikigega

Le Twa devenu opulent incendie son grenier(=insouciance)

3. Umutwa atera umuhutu igihaza

Le Twa donne de la nausée au Hutu(=saleté)

4. Umutwa ukuze yakwa imandwa

Le Twa adulte se laisse enlever les imandwa(=indiscrétion)

5. Utazi umutwa amutuma i Bwami

Celui qui ne connaît pas la Twa lui confie un message pour la cour royale(=légèreté)

3.3.2 Le Hutu

1. Amakenanshuti aherekeza umuhutu

Faute d'un ami, on accompagne un Hutu

2. Inkunguzi y'umuhutu ikomera inka ibisigati

Un sot Hutu s'occupe des pâturages des vaches

3. Inkunguzi y'umuhutu yivuga mu batutsi

Un sot Hutu déclame ses hauts faits parmi les Tutsi

4. Nta muhutu uca undi

Aucun Hutu ne bannit un autre

05. Nta muhutu urya inguri atabanje kurahira

Aucun Hutu ne mange la souche d'un bananier sans avoir juré.

6. Nzatunga y'umuhutu ivamo nzaturika

« Je serai - riche » du Hutu provoque « J'éclaterai »

7. Ubwenge bw'umuhutu buheza inyuma y'itama

L'intelligence du Hutu ne fait pas dépasser la joue

8. Umuhutu arakira ntakira nsingariza

Un Hutu devient riche mais n'abandonne pas « donne-moi les reliefs »

9. Umuhutu ntashimwa kabili

Un Hutu n'est pas félicité deux fois

10. Umuhutu ujya gupfa ahinduka urwirungu

Un Hutu qui va mourir devient cendré

11. Umuhutu ukuze bamusiga inyuma y'urugi barukinze

Un vieux Hutu, on l'abandonne derrière une porte fermée

- 12. Umuhutu urenzwe agira ngo akatabuze ni inzuki**
Un Hutu opulent dit que ce qui manque le moins sont les abeilles
- 13. Umuhutu urenzwe arenza nyina akaguru**
Un Hutu qui opulent s'assied en mettant sa jambe sur sa mère
- 14. Umuhutu yabonye urupfu ruhita ati garuka undarire ; rugarutse rumumarira abana**
Un Hutu a vu le Trépas qui passait et lui a dit : viens passer la nuit chez moi ; il est revenu et a tué tous ses enfants
- 15. Umuhutu utagira Imana agira amaboko ye**
Un Hutu qui n'a pas Imana a ses bras
- 16. Umuhutu yakamye inka iramutera ayikubita intorezo ati : nzakama urutoke**
Un Hutu a trait une vache ; lorsque celle-ci lui donné une ruade, il lui a asséné un coup de hache en disant : je boirai le lait de ma bananeraie
- 17. Utuma abahutu agira benshi**
Celui qui choisit un Hutu comme messenger, il doit en envoyer beaucoup

3.3.3 Le Tutsi

- 01. Akaramata k'i Bututsi karamata ivu**
Le traînard de chez les Tutsi y ramasse des cendres
- 02. Akari mu nda y'umututsi kamenywa n'Imana na nyirako**
Ce qui est dans le ventre d'un Tutsi est connu d'Imana et de son propriétaire
- 03. Akari mu nda y'umututsi umuhutu ntakamenya**
Ce qui est dans le ventre d'un Tutsi, le Hutu ne peut pas le connaître
- 4. Guhunga k'umututsi ni ukuyembayemba**
La fuite d'un Tutsi est toujours sur la pointe des pieds
- 5. Indaheba y'umututsi ikomba inshyushyu**
Un Tutsi pris d'une soif irrésistible de lait, cure du lait frais
- 6. Iyo icyinyo cy'umututsi gifashe injome uyicyaka ugikuye**
Lorsque la dent d'un Tutsi tient un pot à lait, il faut l'arracher pour le lui arracher
- 7. Umututsi aguhisha ko yakwanze ukamuhisha ko wabimenye**
Un Tutsi te cache qu'il te hait ; tu lui cacha que tu le sais
- 8. Umututsi aragaba hakirahirwa umwami**
Le Tutsi fait des cadeaux, et on remercie le roi
- 9. Umututsi iyo akize aragukirana**
Lorsqu'un Tutsi devient riche, il ne se souvient plus de toi
- 10. Umututsi umusembereza mu kirambi akagutera ku bulili**
Tu donnes une place au living à un Tutsi ; il te rejoint au lit
- 11. Umututsi umuvura amaso akayagukanurira**
Tu soignes les yeux d'un Tutsi ; après il te les fixe
- 12. Umututsi umuvura amenyo ejo akayaguhekenyera**
Tu soignes les dents d'un Tutsi ; après il les grince contre toi
- 13. Umututsi umuvura ihwa akagusembura ngo musiganwe**
Tu arraches une épine au pied d'un Tutsi, après il te propose une compétition de course
- 14. Umututsi umuvura imisuha akakwendera umugore**
Le Tutsi, tu lui soignes l'hydrocèle, après il fait l'amour avec ta femme

III.4 Une lecture honnête

Tout Rwandais qui comprend le soubassement culturel de ces proverbes doit se rendre compte que le concept actuel d' « ethnies » dans le sens de « race » ne se retrouve pas dans cette liste de proverbes. On retrouve bien les trois catégories sociales, mais pas la moindre indication de « différence raciale ».

En ordre ascendant, la hiérarchie traditionnelle est là : Twa, Hutu, Tutsi. Pour faire court, utilisons un style-flash : **Le Twa est « sale »** = *Umutwa atera umuhutu igihaza*, **Le Hutu est laborieux** = *Umuhutu utagira Imana agira amaboko ye*, Le Tutsi est malin = *Akari mu nda y'umututsi kamenywa n'Imana na nyirayon*. Ces traits particuliers indiquent le rang social de chaque groupe. Dans toute société il y a ces trois catégories : riches, pauvres, indigents. La richesse du Tutsi, **c'est la vache** : *Indaheba y'umututsi ikomba inyushyu* ; celle du Hutu, c'est **le champ** : *Umuhutu urenzwe agirango akatabuze ni inzuki*. Le Twa s'occupe de la **poterie**, voilà pourquoi on le dit « **sale** ».

Dans cette échantillon, nous n'avons aucune trace de « race ». Les occupants du premier rang social s'appellent Tutsi ; les occupants du second s'appellent Hutu ; ceux du plus bas échelon se nomment Twa. Les individus passent d'un rang à l'autre en montant ou en descendant selon leur situation socio-économique qui ne cesse de varier.

III.5 Des exemples éloquents

Pour terminer cette recherche sur la vérité et son contraire le mensonge, rappelons quelques exemples typiques des **gros mensonges politiques**. Leur point commun est que tous ont le même objectif : **éliminer le Tutsi** de la scène politique.

1/ Le Coup d'Etat de Gitarama, qui a aboli la monarchie, a eu lieu **le samedi, 28 janvier 1961, à 12 h 15**. Or la proclamation de l'Indépendance du Rwanda a eu lieu le premier juillet 1962. Or un Coup d'Etat dans un pays sous Tutelle est un non sens.

2/ Mgr Perraudin a écrit en 1959 que « ...les richesses et le pouvoir sont en mains des gens d'une même race » (=Tutsi). Or tout le monde sait que cette situation a été créée par la Tutelle belge. Il n'en était pas ainsi avant la colonisation. Mettre les injustices sur le dos d'une race est un mensonge.

3/ Mgr Félicien Muvira a été obligé de renoncer à l'épiscopat par un mensonge qui voulait qu'il n'y ait plus d'évêques tutsi.

4/ Le grand mensonge est celui qui a couvert le génocide qui a commencé en 1959 pour être consommé en 1994. C'est l'œuvre de la colonisation d'abord. La part du Parmehutu et sa relève jusqu'à aujourd'hui repose sur l'idéologie « raciale » importée.

5/ La pointe de ces mensonges politiques est de faire croire que le Tutsi n'est pas Rwandais.

LE PATRIOTISME JUSQU'AU SANG

Alexis KAGAME

0. INTRODUCTION

De toute l'histoire de notre pays, la page la plus auguste est, sans doute, celle des **Abatabazi**. A. Kagame a pris l'habitude de les nommer « Libérateurs ». Au sens ordinaire, « *umutabazi* » est « toute personne qui porte secours à une autre qui est dans la difficulté ». Au sens martial, c'est « le militaire au champ de bataille ». Dans cette dernière acception, le terme a deux sens : le libérateur **défensif** et le libérateur **offensif**. Celui-ci se nomme spécialement « **Umucengeli** ».

Pour annexer au Rwanda un pays étranger, il fallait payer le prix du sang de ce libérateur offensif. C'est ce prix qui constituait l'acte juridique de l'annexion. Les armes ne faisaient que le légaliser sur le plan matériel. La caractéristique de ce dévouement patriotique tient en ses deux aspects. Il doit être **libre** et il doit être **suprême**. Le libérateur était désigné par les oracles divinatoires et il gardait la liberté de refuser. De fait, nous avons des cas de refus qui seront mentionnés ultérieurement. Ce sacrifice doit être ensuite suprême. C'est la qualité de ce sang qui contient l'efficacité du but.

Dans le Rwanda d'aujourd'hui, l'exemple de tant de rwandais, adultes et même bébés, hommes et femmes, qui ont versé leur sang pour que vive et grandisse notre pays, mérité d'être considéré comme le grand phare sur la route de notre histoire. La liste de ces « **martyrs de la nation** » est longue pour dire que, à tous les tournants difficiles de notre histoire, une telle abnégation a été nécessaire et a trouvé des dévoués prêts à ce service patriotique. Cette liste commence avec la double pièce maîtresse du roi **Ruganzu Bwimba** et sa soeur **Robwa**, reine du Gisaka. Elle se termine avec un bébé **Rubanzangabo** sacrifié à la place d'un autre bébé : Yuhi Gahindiro. L'honneur revient à A.Kagame de nous avoir fait la relation de ces événements dans son livre : *Un abrégé de l'ethno-histoire du Rwanda*, Butare, 1972.

1. RUGANZU BWIMBA

Durant la période anhistorique de notre passé, des patriotes qui ont versé leur sang pour la défense de la patrie ont dû exister. A. Kagame nous parle d'un nommé **RWAMBALI** en ces quelques mots. « Grâce aux **Abiru**, nous apprîmes que sous le règne de Nsoro Muhigi dit Samukondo, le nommé Rwambali, de la

famille des Abatsobe, mourut en libérateur offensif (***umutabazi w'umucengeli***) contre le royaume du Ndorwa » (p.53). C'est à la suite de ces précurseurs que nous est racontée cette longue tradition des martyrs de la nation qui débute par Ruganzu (***le Victorieux***) Bwimba (*le Courroux*). Le règne de ce monarque s'écoule approximativement entre 1312 et 1345. La période historique de nos traditions, ayant commencé sous le règne de son petit-fils Kigeli Mukobanya, son martyr est relativement bien connu. On peut en résumer les données majeures de la manière suivante :

Le royaume du Gisaka menace le Rwanda. Les oracles désignent son oncle maternel Nkurukumbi pour payer le sang de sa sauvegarde. Il refuse. La seconde consultation désigne le roi en personne. Lui n'a pas de choix. Un obstacle demeure. Il n'a pas encore d'héritier. Il ira attendre dans la forêt du Gisaka la bonne nouvelle, car son épouse Nyakiyaga est enceinte. La bonne nouvelle finit par arriver : c'était un garçon. Il lui impose le nom de **Rugwe**. Après quoi, il convoque son Etat-Major. Il confie le gouvernement du pays à Cyenge, du clan des Abakobwa pour l'exercer durant la minorité de son successeur. « ***Ces dispositions étant prises, Ruganzu donna le signal des hostilités et se fit tué par les guerriers du Gisaka à la bataille livrée à Nkungu près Munyaga, dans la commune actuelle de Rutonde (Préfecture de Kibungo) au Gisaka à cette époque*** » (p.59).

2. ROBWA

Liée à celle de son frère Bwimba, l'histoire de la princesse Robwa se résume en peu de mots. Pour pouvoir annexer le Rwanda, Kimenyi Musaya du Gisaka demande la main de Robwa. Ses devins lui avaient déclaré que s'il l'épousait, de ce mariage naîtrait le futur annexeur du Rwanda. Devant ce projet, la cour du Rwanda est divisée. La reine approuve ce mariage comme facteur d'alliance avec le puissant Gisaka. Le roi, devinant le projet du Gisaka, est contre.

La princesse met les deux camps en accord. J'accepte le mariage et je ne serai pas le porte-malheur de mon pays. Sur ce, elle devint la reine du Gisaka jusqu'à la mort de son frère. Lorsqu'elle était enceinte, elle reçut le messenger de liaison entre elle et son frère qui lui apprit la mort de celui-ci. « ***Au moment où Kimenyi Musaya lui présentait le Rukurura, tambour-emblème de la dynastie, la proclamant ainsi future reine-mère pour la consoler de la mort de son frère, Robwa se précipita contre le rebord du tambour et se tua avec l'enfant qu'elle portait en son sein*** » (p.59). Les traditions du Rwanda la proclament, à l'envie, une grande héroïne et la représentent comme libératrice du royaume au même titre que son frère Ruganzu Bwimba. Somme toute, trois sangs royaux dans un sacrifice suprême identique : Bwimba, Robwa et son bébé utérin.

3. FORONGO

Entre le duo Bwimba-Robwa et Forongo, il y eut d'autres libérateurs pour la **conquête du Nduga**. Il y eut d'abord les fils de Mibambwe Sekarongoro, **NKOKO** et **GATAMBIRA** ainsi que son petit-fils MIHIRA. Il y eut aussi un notable du nom de Munyanya. Le grand danger à conjurer à cette époque fut, évidemment, la seconde invasion des Abanyoro. C'est contre ce fléau que se situe l'intervention du prince Forongo.

A l'annonce de l'arrivée des Abanyoro, sous la direction de Cwa, fils de Nyabwongo, Mibambwe sollicita l'aide de ses voisins : le Gisaka, le Bugesera, le Nduga. Tous l'abandonnèrent à son triste sort. Ce que voyant, Mibambwe se retira au Bunyabungo avec tout ce qu'il avait de précieux dans le pays : hommes et bêtes. Les Abanyoro trouvèrent le pays vide. Déçus, les envahisseurs décidèrent de poursuivre les Rwandais au-delà du lac Kivu. C'est alors que l'Armée de Mibambwe vint leur barrer la route. « **Forongo, fils du roi fut envoyé en libérateur. Il fut tué dès la première rencontre dans la vallée de la Mwaga et ses compagnons d'armes obligèrent les Abanyoro à rebrousser chemin** » (p.78). Quelques temps après, Cwa tomba malade et ses armées abandonnèrent la partie du pays qu'elles occupaient encore. Les Abanyoro partis, le pays retrouva son cours normal.

4. BINAMA

Continuant leurs conquêtes vers le sud, le **Bungwe**, royaume confédéral des Abenengwe, était la cible privilégiée au temps de Yuhi II Gahima (1444-1477). Pour en venir à bout de ce royaume puissant, le roi recourut à un moyen « magique ». Il épousa Nyankaka, la nièce de la reine Benginzage (celle-ci connue sous le surnom de Nyagakecuru), femme de Samukende, roi de la confédération. Dans la suite, Gahima envoya Nyankaka pour saluer sa tante, avec mission discrète d'obtenir un enfant du sang de Samukende. L'accrobatie terminée, Nyankaka revint à la Cour du Rwanda et eut l'enfant prédestiné annexeur du Bungwe. Son père légal lui imposa le nom de Binama. Il fut nécessaire d'attendre longtemps pour que l'enfant soit en âge de prendre des armes.

C'est sous le règne de Mutara I Semugeshi (1543-1576) que le projet sera réalisé. « Après la conquête du Busanza, (du roi Nkuba, fils de Bagunama), du Bufundu (du roi Rubuga, fils de Kagogo), Semugeshi attaqua la principauté du **Bungwe** avec le moyen juridique en la matière. « **Le prince Binama, fils de Yuhi Gahima alla se faire tuer en libérateur sur le territoire envahi**. Après quoi, Rubuga, fils de Samukende, monarque supérieur de la confédération, fut tué, ainsi que sa mère Nyagakecuru Benginzage, dont la résidence couronnait le mont Nyakibanda » (p.110). Cette conquête mettait directement nez à nez le Rwanda et le Burundi.

5. GIHANA

Cyilima Rujugira (1675-1708) dut affronter une coalition de tous ses voisins : le Gisaka, le Ndorwa et surtout pour la première fois le Burundi sur le front Sud. Pour résister, il mit au point un plan « offensif et défensif ». Il créa le système des « Camps des Marches » (Ingerero). Toutes les frontières du pays furent ceinturées par des campements militaires en permanence. De la sorte, une attaque par surprise devenait impossible.

C'est dans ce cadre et sur le front Sud que se situe une phase de libérateurs et contre-libérateurs. « Les Barundi durent harceler le Rwanda d'une manière inquiétante, pour que Cyilima décidât de donner un grand coup. Afin de briser les armes entre les mains de Mutaga III, en effet, il décida d'envoyer contre lui un libérateur d'envergure qui verserait librement son sang sur le sol du Burundi et provoquerait tous les malheurs. Ce libérateur, arme secrète jusque-là tenue en

réserve, était le **prince Gihana**, fils de Cyilima et Chef de la Milice Abalima. Le désigné s'avança sur le territoire du Burundi, à la tête d'un grand nombre de guerriers destinés à former le cadre du sacrifice suprême. Informés, les guerriers du Burundi le fuyaient comme une peste. Le Burundi finit par comprendre qu'on ne pouvait pas le laisser ravager le pays. Un contre-libérateur fut désigné pour un duel mortel. Rurinda, fils de Gakamba fut désigné. **Les deux libérateurs se mesurèrent en un combat singulier dans la localité appelée Kabacuzi. Rurinda tua le prince Gihana et se suicida ensuite sur son cadavre.** Ce duel fut interprété comme match nul entre les deux pays.

6. RUBONA

Pour compléter le sacrifice de Gihana, le Rwanda décida l'envoi d'un nouveau libérateur. Le Chef Rubona, fils de Rusimbi, Commandant de la Milice Abadahemuka, sur sa propre proposition, irait se livrer en martyr pour la nation. **La décision prise, Rubona, à la tête de sa Milice, traversa l'Akanyaru et attaqua les guerriers burundais qui campaient en face dans la localité appelée Kivu (dans la Commune du même nom, au Buyenzi, en Préfecture de Gikongoro). C'est là qu'il fut tué et enterré.** Ce sang versé autorisa le Rwanda à attaquer le Burundi. En ce moment-là, la Cour du Rwanda apprit que Mutaga III se trouvait à Nkanda, sans une grande protection militaire. Elle donna ordre à deux Milices, Abadahemuka et Urwasabahizi de l'attaquer et de le tuer si possible. Le monarque burundais s'était constitué, en réalité, libérateur. **Voyant venir les deux Milices, il sortit de son camp, accompagné de quelques guerriers pour couvrir son sacrifice. Il fut tué d'une flèche au front. Mutaga était du clan des Abagesera. Voilà pourquoi, depuis lors, fut inventé le verbe « kugesera » (se rendre coupable d'une faute de lèse-majesté).**

0. SEMAHANGURA

Sous Mibambwe Sentabyo (1741-1746), le Burundi menaça de conquérir tout le Bugesera et d'avoir ainsi une frontière aux portes de Kigali, capitale-cœur du pays. Pour éviter ce danger, le Rwanda décida l'annexion de la partie du **Bugesera** voisine de sa frontière. Mais la coutume interdit d'annexer un pays sans légaliser cet acte par le sang d'un libérateur.

C'est alors que le nommé Semahangura fut investi en cette qualité. Il alla se faire tuer au Bugesera et l'acheta au prix de son sang. L'obstacle levé, les armées du Rwanda envahissent le Bugesera par le Nord, zone où Nsoro Nyamugeta s'était replié. Il eut tout juste le temps de se réfugier au Gisaka. Les insignes de la royauté tombèrent entre les mains des Rwandais : le tambour dynastique **Rukomba-mazi** et le taureau de règne le **Rushya**. Les guerriers s'avancèrent rapidement vers le Sud et arrêtèrent ceux du Burundi à la hauteur des lacs Cyohoha et Rweru, où fut définitivement établie la frontière entre les deux pays (p.166-167).

8. SEMUCUMISI

Sous le même règne de Mibambwe Sentabyo, le Rwanda, voulant annexer le Gisaka, désigne le nommé **Kanywabahizi**, fils du célèbre Gihana comme

libérateur. Celui-ci refusa et se réfugia au Gisaka. C'est alors que le Rwanda le remplaça par le prince **Semucumisi, demi-frère du monarque qui alla se livrer en libérateur au Gisaka** » (168).

9. RUBANZANGABO

Ce dernier martyr revêtit un cachet particulier. Pour les autres, le caractère libre du sacrifice était requis ; mais celui-ci était un bébé. Il fut offert par sa mère **Nyiramuhanda**. Voici le récit de ces événements. A la mort de Mibambwe Sentabyo (1741-1746), son frère Gatarabuhura prétendait lui succéder, ignorant que le vrai successeur était désigné, en la personne d'un bébé qui sera Yuhi Gahindiro. En cette affaire, une grande dame joua un rôle décisif : **Nyiratunga**.

Cette dame était la veuve du grand libérateur Gihana. Elle habitait à Gakoma près Ntongwe (Dans l'actuelle District de Muhanga). Mibambwe y avait organisé une partie de chasse et logé dans la maison de cette dame. La chasse à cet endroit couvrait une intention particulière. Le temps nécessaire écoulé, Nyiratunga donna un fils à Mibambwe, juste quelques temps avant sa mort. « Mibambwe venait à peine d'expirer que les dépositaires du Code ésotérique dépêchèrent une délégation de leurs collègues, escortée de nombreux guerriers du prince Baryinyonza fils de Kigeli et du chef Nkebya, pour mettre en sûreté le nouveau-né et la désormais reine-mère Nyiratunga. Ils furent immédiatement soumis au cérémonial de l'intronisation, sans plus attendre le délai traditionnel des quatre mois, car les événements pressaient. Après ces cérémonies, la Cour du jeune Gahindiro se fixa à Butare, localité où se trouvait l'ancien dispensaire de Ruhango, sur la route de la localité de Kigoma.

Quant à l'usurpateur Gatarabuhura, escorté des guerriers du Gisaka fixa son quartier général à Muyunzwe, en la Commune actuelle de Muyunzwe, sur le pied de guerre. Ses conseils lui dirent : tu ne vas pas te battre avec un bébé avec des armes, au risque de tuer ceux qui seront demain tes sujets. Il te suffit d'envoyer des gens de confiance pour égorger l'enfant et sa mère, et le tour sera joué. Il écouta le conseil des sages. La Cour de Nyiratunga avait ses oreilles partout. Au lieu d'attendre les émissaires et de les tuer, la Cour de Nyiratunga suivit une logique ésotérique.

Une servante de la Cour appelée **KIYANGE** s'offrit pour se substituer à la reine-mère. Une autre femme de la Cour, **Nyiramuhanda**, offrit son bébé **Rubanzangabo** pour tenir la place du bébé monarque. **Le simulacre eut lieu comme prévu. Rubanzangabo et Kiyange, occupant le lit royal, furent tués en lieu et place du roi et de la reine-mère par les émissaires de Gatarabuhura**. Au petit matin, les tambours qui saluent le lever du roi firent s'évanouir les illusions du camp des agresseurs. Il ne restait plus que le langage des armes entre les deux camps.

Dans le camp de Gatarabuhura se trouvait le prince Semugaza qui, avec sa Milice **Urukatsa**, disposait d'une force de frappe décisive. Une considération familiale brouilla les cartes. La mère du prince, nommée Mandwa, était la sœur de père et de mère de la nouvelle reine. A l'ouverture des affrontements, Semugaza se tint à distance dans l'expectative. Dès que la déroute se dessina dans le rang des royalistes, Semugaza jeta ses foudres dans la mêlée contre le camp

Gatarabuhura. Les observateurs dirent : **voilà l'effet du sang d'un bébé pour un autre bébé.**

0. UN BILAN CONSIDERABLE

1/ Le bilan chiffré mérite à lui seul notre attention.

-Au total, nous avons recensé **16** vies humaines sacrifiées sur l'autel du bien supérieur de la Nation. Il y en eut d'autres, sans doute, moins célèbres que les Mémorialistes de la Cour ont laissé dans l'ombre.

-Parmi ces martyrs, il y a : **2** bébés, **2** femmes, **1** roi, **1** princesse-reine, **7** princes de sang royal, **4** dignitaires.

-Les **motifs** de ces sacrifices sont de deux sortes : la sauvegarde de la légalité royale et surtout la défense ainsi que l'agrandissement du pays.

- Dans ce bilan, il faut noter également 2 refus de ce service, ne fut-ce que pour souligner le caractère de liberté que comportait ce martyre. Nkurukumbi, oncle maternel de Ruganzu Bwimba et Kanywabahizi, fils de Gihana. Ces refus furent motivés, il est vrai, plus par des calculs politiques que par la simple lâcheté.

2/ Le mobile principal de cette institution d'**ubutabazi** fut la conception selon laquelle le sang des martyrs est le prix à payer pour le bien suprême de la patrie. Cette exigence est d'autant impérative qu'il fallait conquérir un pays étranger ou bouter hors de notre territoire un envahisseur redoutable. Rappelons-nous. Contre le Ndorwa, on envoya **Rwambali**. Contre le Gisaka, nous avons le prix élevé de Robwa et son **bébé** utérin, du roi **Ruganzu Bwimba** et finalement du prince **Semucumisi**. Contre le BUGESERA, il y eut **Semahangura**. Contre le NDUGA, il en fallut **Munyanya, Nkoko, Muhira** et **Gatambira**. Contre la confédération du Bungwe, il y eut **Binama**. Le BURUNDI fut arrosé par le sang du célèbre entre tous, le prince Gihana fils du régnant Cyilima Rujugira et Commandant en Chef de la Milice Abalima et qui fut prolongé par celui d'un autre Chef Militaire **Rubona**. Pour chasser les **Abanyoro**, il fallut le sang du prince **Forongo** qui rentrait du Bunyabungo où l'élite du pays avait trouvé refuge. L'évocation de ces modèles nationaux devrait bander les énergies des Rwandais d'aujourd'hui. Pendant cette époque évoquée, tout le pays était uni, abrité derrière le même bouclier, pour la défense et le développement du pays. La philosophie du « **ventre** » (*imbehe*), de l'« **ethnisme**», du « **recours à l'arbitrage de l'homme blanc** étaient in concevable ». Debout, ses propres armes à la main, la tête haute, le Rwandais allait son chemin.

3/ Une éthique sociale élevée est le résumé de ce bilan. La valeur d'une nation est avant tout le niveau de sa moralité qui vise le bien commun de ses citoyens et de l'éthique sociale de l'ensemble de la communauté nationale. Depuis que l'étranger a aliéné cette éthique sociale, nous sommes tombés très bas. Depuis 1959, la chute a continué jusqu'au plus bas fond de 1994. Se souvenir de notre passé constitue une des conditions de notre remontée à la surface. C'est à cet effet que veut contribuer le rappel de ces belles pages de l'historiographie de l'un des fils bien-nés de ce pays : Alexis Kagame.

CONCLUSION GENERALE

Dans cette conclusion, remettons devant les yeux les idées majeures de l'ensemble des contributions, en soulignant leur lien. Dans la présentation du numéro, nous avons déjà indiqué **le fil conducteur des articles : le patriotisme**. Indiquons pour conclure, **le but pratique de ces réflexions : montrer des modèles**. De manière générale, le pays se souvient des **mauvais exemples à éviter**. Ce numéro s'est attaché à l'idée de montrer **des modèles à imiter** dans bien des domaines de notre vie nationale.

1/ Nous devons savoir gré à **A. Kagame** qui nous a communiqué les deux documents qui sont à la base de notre histoire : **ubucurabwenge** et les **poèmes impakanizi**. Malgré leur longueur, nous avons tenu à les mettre dans les mains de nos lecteurs. Ils peuvent les consulter à volonté. Voilà un modèle de ceux qui savaient l'importance du passé comme sauvegarde de l'identité nationale et lumière sur le chemin des générations futures. N'oublions pas que toute cette mémoire était retenue par cœur des siècles durant.

2/ Le même A. Kagame nous a fait connaître la plus belle page de notre histoire dans le chef des « **Libérateurs** » et des « **femmes illustres** » de notre passé. Le monde qui considère le Rwanda comme une honte de l'humanité après le génocide, doit apprendre que nous avons eu des hommes et des femmes qui savaient verser leur sang pour que soit sauf l'honneur de leur nation ou qui ont créé des structures et des héritages d'une société viable pour les humains. Les noms de ces héros ne doivent pas s'effacer de notre mémoire : Robwa, Ndoli, Nyabunyana, Nyirarumaga, etc.

3/ Comment ne pas remercier **Martin Nizigiyimana** qui a consacré un temps considérable pour voir si le **mensonge** qui est devenu récemment comme un mode de gouvernement de ce pays qui est une tare ancestrale. Nous l'avons vu. Ce sont les régimes colonialo-parmehutu qui en sont la cause. Nous le savons aussi : **le pouvoir corrompt et le pouvoir absolu corrompt absolument**. Il enseigne à tuer et le peuple tue. « **Ukuri wavuze uraguhakishwa** », avons-nous lu. Cette constatation n'a pas empêché nos ancêtres d'insister en disant : « **Aho kubeshya watona buke** ».

4/ **Omar BAKHET** nous a offert l'occasion de mesurer encore une fois l'importance de la question de l'éthique. Finalement, la qualité morale de notre agir humain est la question qui englobe tout. Les lois, les institutions, les idées ne sont pas rien si elles ne sont pas dans les mains des « brigands ». Par contre, quelque imparfait que peut être tout cela, si les leaders politiques sont des « sages », même s'ils ne sont pas tout à fait des « saints », le pays sera bien gouverné. Voilà pourquoi, les idées comme celle de la démocratie numérique ne sont pas une panacée. Une majorité de bandits n'est qu'une multiplication de voleurs ou de violeurs des consciences. **L'éthique politique est « la » question pour le Rwanda**. Elle est le coefficient global de toutes nos questions actuelles.

5/ La dernière idée qui ressort implicitement de ces réflexions est la nécessité d'un leadership fort et juste pour sortir ce pas du borbier politique dans lequel nous sommes enlisés. Nous disons bien « fort et juste ».

Les mensonges politiques ne trompent plus personne. Ils bercent d'illusion leurs auteurs plus qu'il ne leurre le citoyen rwandais qui en a tant vu. Le pays a besoin d'un leadership, qui sait où nous allons, qui a un projet de société et qui a une main ferme. A présent, bouclons la boucle. Le programme de la réécriture de l'histoire du Rwanda a pu donner le change que nous avons un regard nostalgique tourné vers le passé. Penser cela serait une erreur. La mémoire du passé ne pousse pas à la répétition mais à achever ce qui est commencé. Voilà pourquoi nous tenons à terminer par le rappel **des modèles dans la fidélité à la tradition et dans l'ouverture au progrès.** Deux noms dominent de toute leur taille notre espace culturel entre le passé et l'avenir : A. **Bigirumwami** et A. **Kagame**. Le premier est la synthèse du message évangélique et de l'héritage de la dynastie des rois **gesera** du Gisaka. Le second est l'incarnation de la science moderne et du savoir traditionnel des poètes **singa** de son clan. En ces 2 figures, nous avons le meilleur de nous-mêmes.

